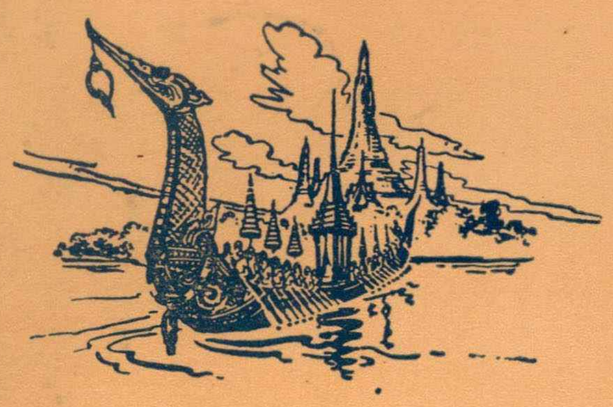
Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 151 DECEMBER 1967

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Saipanya Association
— TOT
— Royal Secretariat

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand, Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through the Public Relations Department. Telephone No. 818853

Thailand Illustrated

NUMBER 151 DECEMBER 1967

สารบาญ·CONTENTS

หน้า—Page

จากงานสัปดาห์อาหารไทย
From Thai Food Week **3-10**

นครปฐม เมืองโบราณ
Nakorn Pathom, Thailand's Oldest City **11-15**

งานทานก๋วยสลากของชาวเหนือ
At "Tan Kuay Salak" Fair **16-17**

จากงานชุมนุมแม่บ้าน
From Housewives' Fair **19-21**

เสด็จ ฯ ทอดผ้าพระกฐินทางชลมารค
Royal Kathin Water Procession **23-25**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **26-31**



ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ไปรับนางแจ็กเกอลีน เคนเนดี เมื่อเดินทางมาถึงสนามบินดอนเมือง

Lady Chongkol Kittikachorn welcomed Mrs. Jacqueline Kennedy upon arrival at the airport on her visit to Thailand.

ปกหลัง: เรือพระที่นั่งศรีสุพรรณหงส์ และ อนันตนาคราช ในขบวนพยุหยาตรา

Back cover : The Royal barges, Srisupanahong and Anantanakaraj at the Royal barge procession.

Printed at Government Hou... Printing Off... Sam Sen Road

จากงานสัปดาห์อาหารไทย

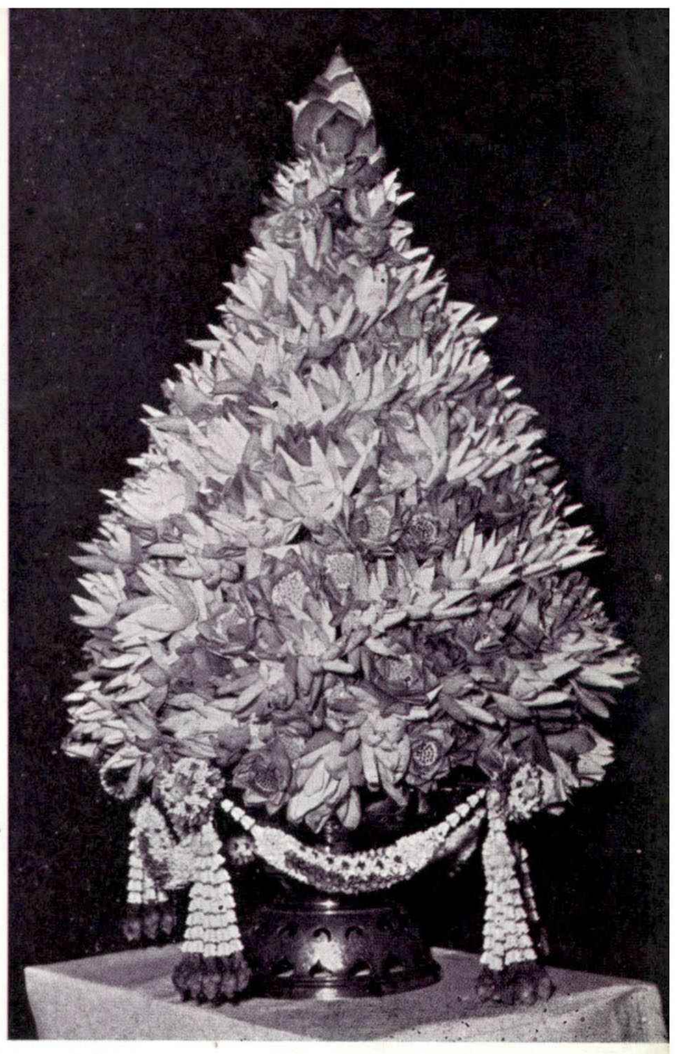
FROM THAI FOOD WEEK

สายปัญญาสมาคมในพระบรมราชินูปถัมภ์ เคยจัดงานสัปดาห์อาหารเป็นงานประเพณีต่อเนื่องกันมาหลายปีแล้ว เริ่มแต่การจัดประกวดอาหารและการจัดอาหารตกแต่งบรรจุภาชนะที่เวทีสวนอัมพร ต่อมาได้จัดขึ้นที่โรงเรียนสายปัญญา และมาในปีนี้ได้เปลี่ยนเป็นจัดขึ้นที่โรงแรมแห่งหนึ่ง เป็นสัปดาห์อาหารไทย ตั้งตามวิธีเสิฟอย่างฝรั่ง มีรายการอาหารประจำวันและแสดงการจัดดอกไม้ประดับห้องแต่ละวันไม่ซ้ำกัน เริ่มด้วยวันดอกบัว และถัดไปเป็นลำดับ คือ ดอกเข็ม ดอกรัก ดอกบานไม่รู้โรย และดอกกุหลาบ ราชินีบุปผชาติเป็นที่สุด

ในงานนี้ นอกจากจะมีการแสดงต่าง ๆ ระหว่างอาหาร แต่ละวันไม่ซ้ำกันแล้ว ยังมีการแสดงการแต่งกายเผ่าไทยสมัยและโอกาสต่าง ๆ ซึ่งผู้อ่านจะได้เห็นตั้งแต่หน้า ๕ ถึงหน้า ๙ ในฉบับนี้

Saipanya Association under Her Majesty the Queen's patronage has for many successive years organized the Thai Food Festival Week which was first held at Amphorn Gardens. Later the fair site was shifted to Saipanya School. This year the Food Festival was held at an hotel. Apart from buffet lunch and sit-down dinner, the function was highlighted by entertainment, demonstration of Thai culinary art and handicraft. The menu changed everyday. One of the main attractions of the show was flower arrangement. Among the flowers treated were water-lily, ixora, calotropis gigantia, globe amaranth and rose.

A parade of Thai costumes from various regions which is presented in the following pages also formed a highlight of the event.



การจัดพานด้วยดอกบัว

Arranging of water lilies in a tray.

ม.ล. เติบ ชุมสาย กับ ม.ล. มณีรัตน์ บุนนาค กรรมการจัดงาน เชิญชวนให้แขกรับประทานอาหาร ▶

"Ladies and gentlemen, we have good news for you, lunch is served," announced M.L. Terb Xumsai, a Thai culinary expert. At right is M.L. Manirat Bunnag, a committee member of the Association.



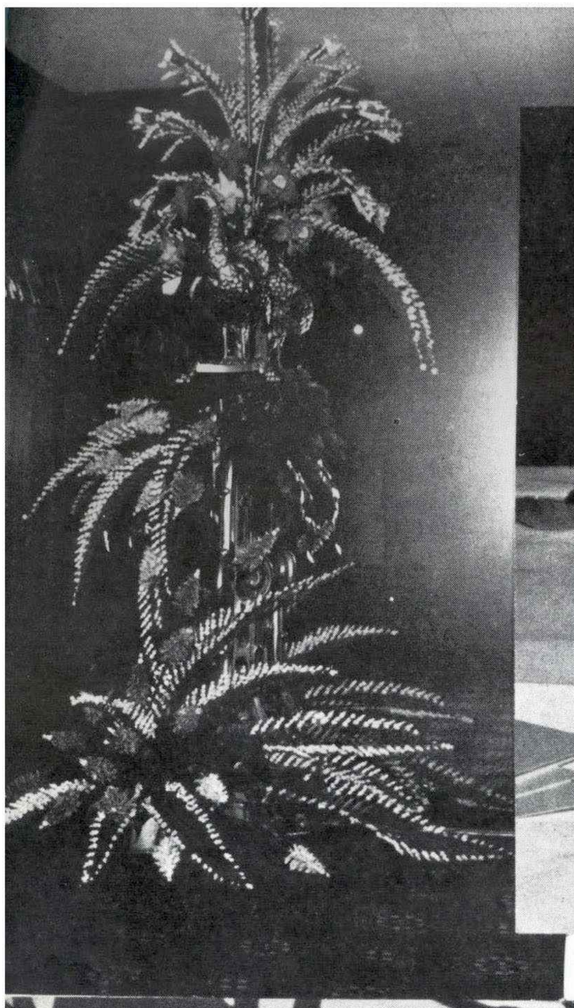
▲ รับประทานอาหารแบบช่วยตัวเอง

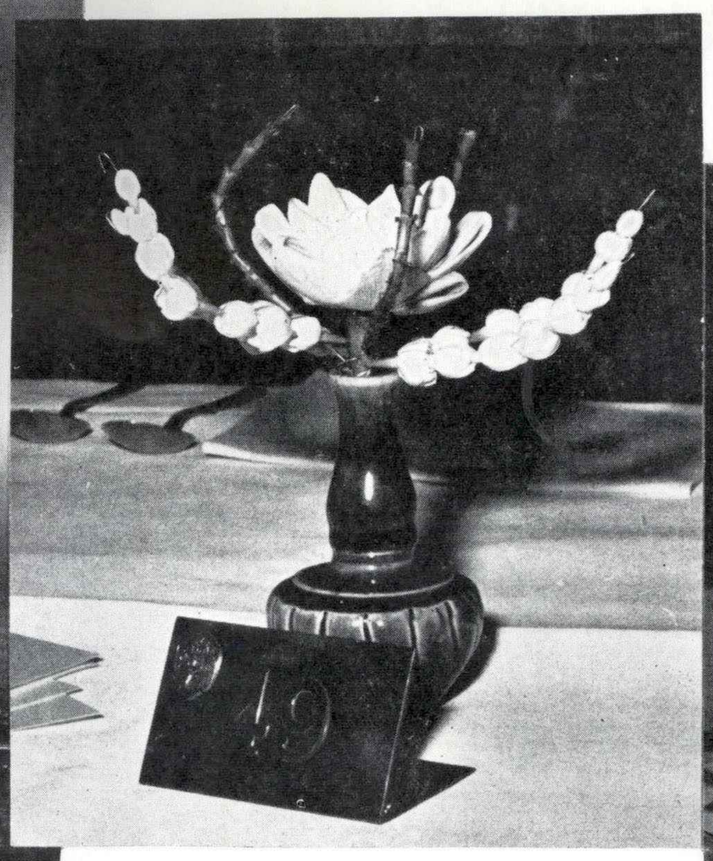
Delicacies galore at buffet lunch.



◀ แสดงการทำขนมเบื้องไทย

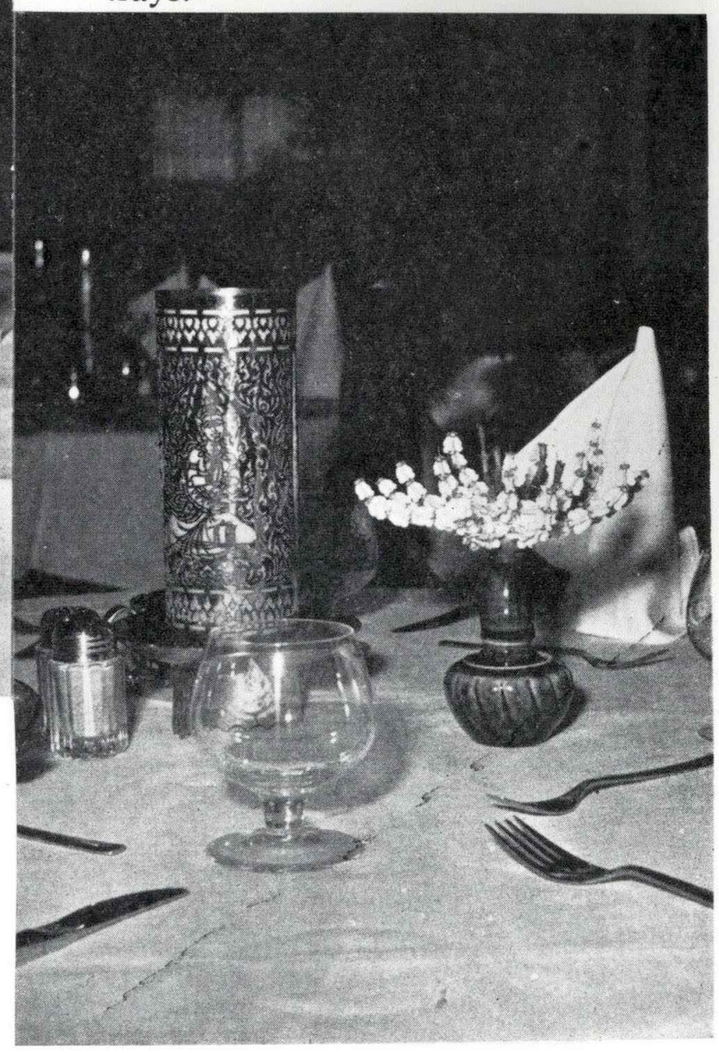
How a Thai pan-cake is made is being demonstrated.





การแสดงการจัดดอกไม้ประดับสถานที่ และโต๊ะอาหารได้รับความสนใจจากผู้ไปเยือนเป็นอันมาก

Flowers everywhere, in vases and trays.





▲ อดีตอาจารย์ใหญ่ ยุพิน สุกุมารทัต พับผ้าเช็ดหน้าเป็นรูปสัตว์ต่าง ๆ ขายช่วยการกุศล

Handkerchiefs are folded in the shapes of various animals by Yupin Sukumaltat, former headmistress of the school, and put up for charity sales.



การแสดงเครื่องสายไทย

One of the main attractions is the playing of Thai stringed instruments.

การแสดงเครื่องแต่งกายของไทยเผ่าและสมัยต่าง ๆ

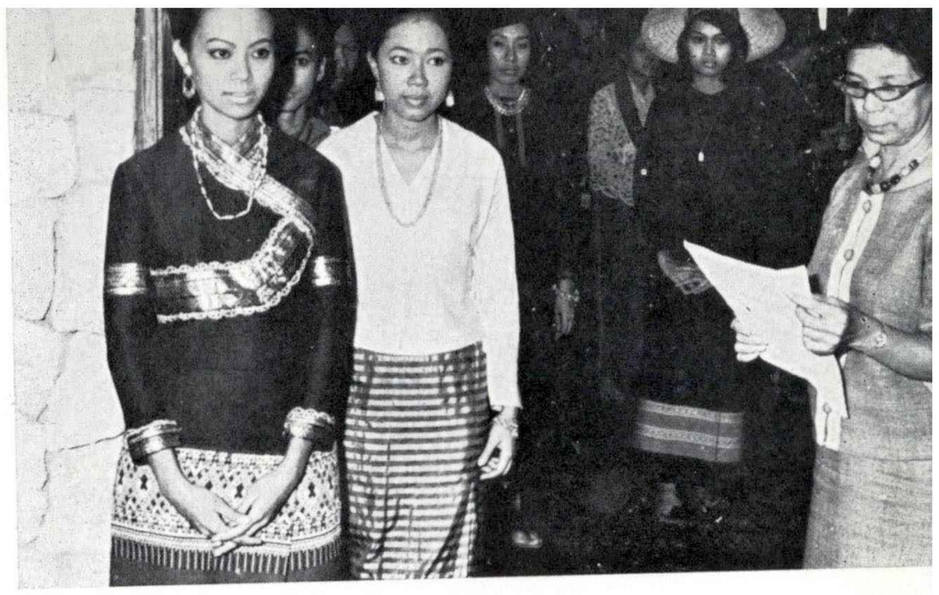
A parade of Thai costumes of various regions and periods.

▼



ไทยล้อ (ซ้าย) กับไทยเขิน
Costumes of Thai Lue (left) and Thai Khern





ชนชาติไทยเป็นชาติใหญ่แต่โบราณ เดิมมีภูมิลำเนาอยู่ทางใต้ของประเทศจีน แล้วอพยพแยกย้ายกันไป ปัจจุบันนี้ในแคว้นสิบสองปันนา มีคนไทยที่เรียกตัวเองว่า ไต้ล้อ หรือไทยล้อ ยังรักษาขนบธรรมเนียมการแต่งกาย จารีตประเพณี และภาษาไว้

หญิงไทยล้อ ไม่ได้แต่งกายเอาอย่างจีน ไม่รัดเท้า มักนุ่งผ้าถุงและสวมเสื้อคับ ไว้ผมยาวเกล้าเป็นมวยจุกข้างบน แล้วใช้ผ้าโพกศีรษะพันทับโดยรอบ

The tribe of Thai Lue migrated from Southern China where all the Thai originally came from many thousand years ago. The Thai Lue tribe, now living in Sibsong Panna province, still retains its traditional costume and language. The Thai Lue dress differently from the Chinese. Nor do they bind their feet as Chinese women.

Thai Lue women wear a full-length skirt called "Pa-toong or Pa-noong" and a close-fitting tunic. They wear their hair long, put it up in a top-knot covered with a turban.

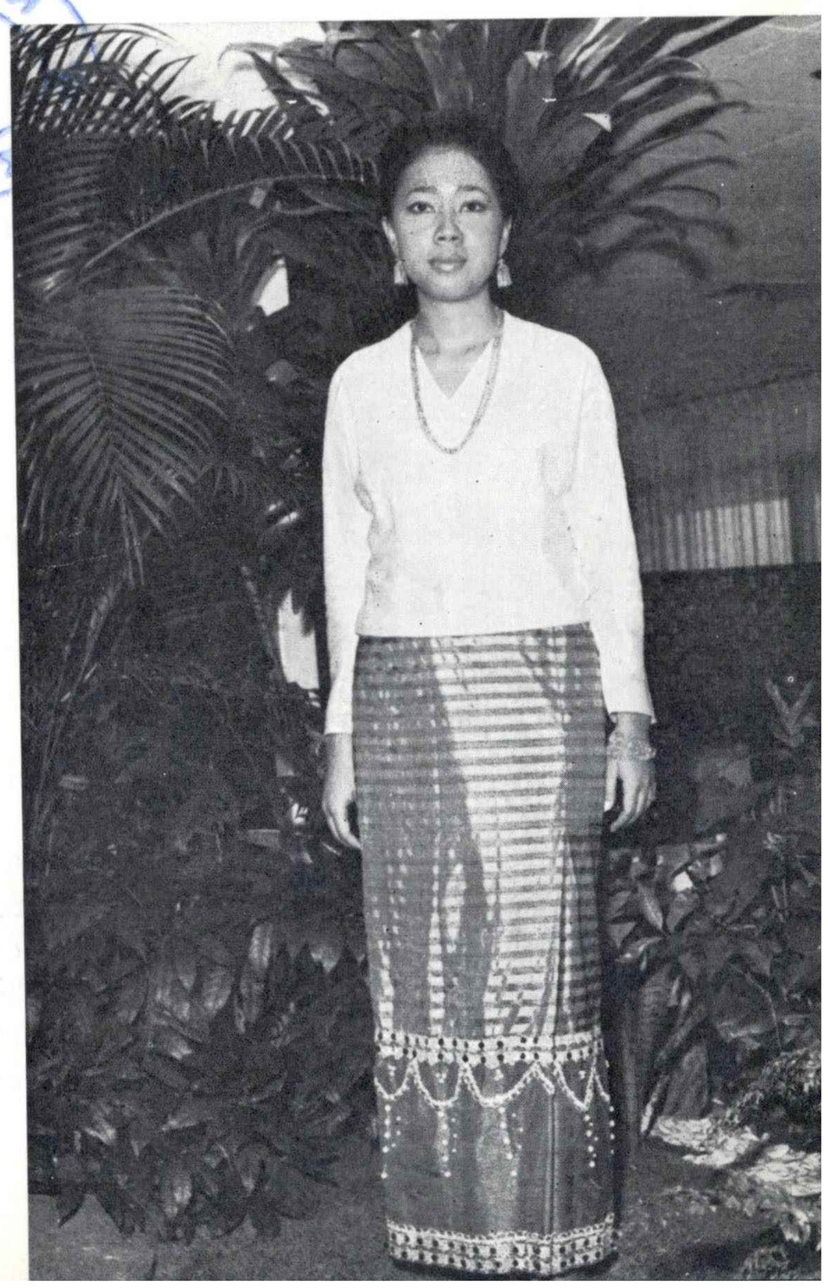
สถาบันวิทยบริการ
๒๕๕๓
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คนไทยส่วนหนึ่งที่อพยพจากตอนใต้ของประเทศจีนลงมาถึงลุ่มแม่น้ำสาละวิน แม่น้ำโขง หรือดินแดนตอนเหนือประเทศไทยขึ้นไป เป็นที่รู้จักในนามไทยใหญ่ ชาน หรือไทยตะวันตก และเงี้ยวซึ่งเป็นสาขาใหญ่ของชนพวกนี้เรียกกันว่า ไทยเขิน

หญิงไทยเขินส่วนมากรูปร่างสูงโปร่ง ผิวขาว กริยาท่าทีแช่มช้อยงดงาม ชอบแต่งตัวด้วยผ้าสีสวยสด สวมเครื่องประดับ มีกำไลทอง ประดับดอกไม้ทองที่ผม สวมรองเท้าแตะทอง

Another tribe moved down to the Salween River basin, the Mekong or the area to the north of Thailand. They are known as Thai Yai (Greater Thai). This tribe includes the Shans or Western Thai. They live in Chiang Rung or Chiang Tung. A principal branch of this tribe is called Thai Khern.

Thai Khern women are fond of bright-coloured clothes. They affect gold ornament such as gold bracelets and gold flowers which they wear in their hair. They also wear slippers studded with gold.



แต่งกายแบบหญิงเชียงใหม่ฐานะดี

The typical dress of a well-do Chiang Mai girl.



คนไทยอีกกลุ่มหนึ่งเคลื่อนเข้าแดนสิบสองจุไทย ซึ่งเป็นที่ตั้งของเมืองหลวงพระบาง ประเทศลาวปัจจุบัน เรียกพวกไทยน้อย ได้ขยายเขตลงมาตามแม่น้ำเจ้าพระยาเรื่อย ๆ จนเป็นไทยปัจจุบัน ไทยที่อยู่ในแดนเหนือนี้เรียกไทยเชียงแสน ไทยเชียงใหม่ และไทยลานนา

หญิงเชียงใหม่หน้าตาสวยงาม ผิวขาว มีกริยาท่าทางรื่นเริง แต่งกายมีลวดลายประดับประดาเสื้อผ้าส่วนมากนุ่งผ้าซิ่นลายขวาง ใส่เสื้อแขนยาว ไว้ผมยาวเกล้ามวยประดับด้วยดอกไม้สด

Another tribe, the Thai Noi, migrated into the area known as Sibsong Chu Thai which is at present in Luang Phrabang north of Vientiane, Laos, and settled down in the Chao Phya basin. They were the direct ancestors of the Thai in present-day Thailand. These northern tribes are also called Thai Chiang Saen, Thai Chiang Mai and Thai Lanna.

The Chiang Mai women are sophisticatedly dressed in a narrow skirt called "Pasin" with horizontal stripes and a long-sleeved tunic. Their long hair is twisted into a kind of "chignon" decorated with fresh flowers.

▲ แสดงการแต่งกายเป็นนักฟ้อนในคุ้มเจ้าหลวง ใส่เล็บยาว

A model dressed as a court-dancer wearing long-pointed fingernails.



แหลมอินโดจีนเดิมก่อนที่คนไทยอพยพมา เป็นที่อาศัยของมนุษย์ตระกูลมอญเขมร เช่น ชาวละว้า มอญ และขอม ไทยรับวัฒนธรรมการแต่งกายบางส่วนของขอมไว้และได้ดัดแปลงให้เข้ากับตน เมื่ออำนาจขอมเสื่อมลง อาณาจักรใหม่ก็เกิดขึ้นที่เมืองสุโขทัย

หญิงสุโขทัยไว้ผมมวยเกล้าสูง คือรวบขึ้นไปเกล้าบนกระหม่อม แล้วมีเกี้ยวหรือพวงมาลัยสวม นุ่งผ้าสูงพ้นดินราว ๒—๓ นิ้วเรียกผ้าจีบ ห่มสไบสวมรองเท้าทำด้วยหนัง

In the matter of dress the Thai were influenced to a certain extent by the Mon-Khmer civilization, whose people originally inhabited the Indo-Chinese Peninsula before the Thai influx. With the decline of the Khom power, the first Thai kingdom of Sukhothai was established in the peninsula.

The Sukhothai costume for women was an adaptation from the Khom costume. The hair which is piled up on the crown of the head is held in place with a coif or a garland of flowers that also serves as ornament. The skirt is called "Pajeep" with the hemline 2-3 inches above the ground with a panel of pleats in front. A "Sabai" is worn over one shoulder.

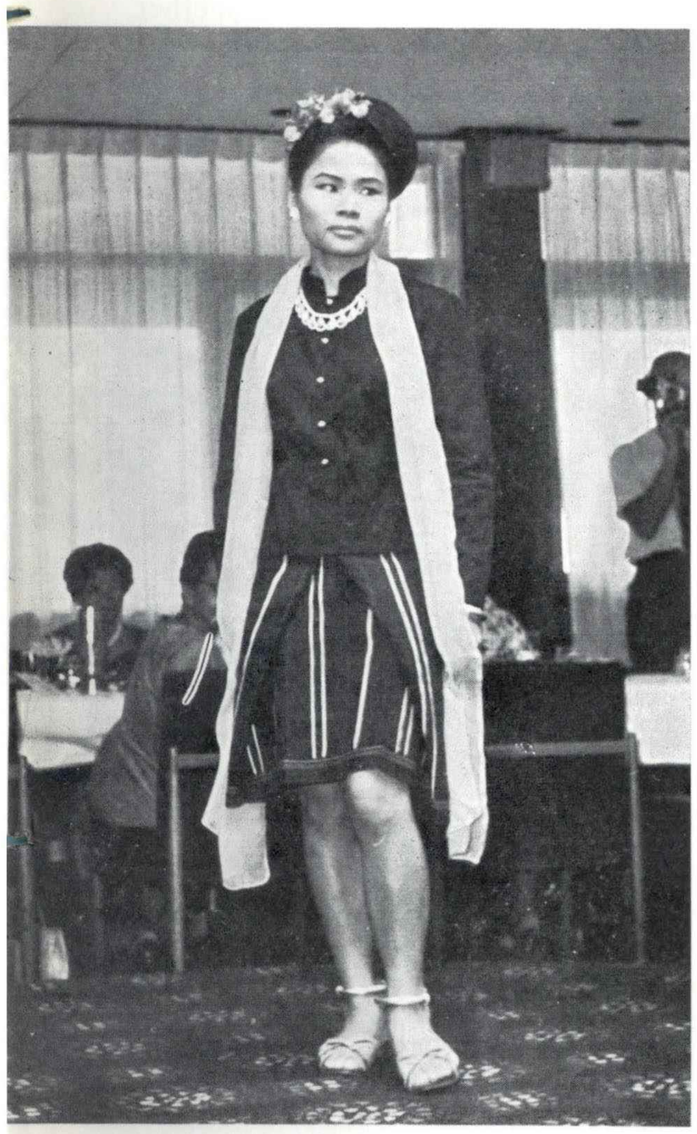


คนไทยกลุ่มหนึ่งที่อพยพจากตอนใต้ของประเทศจีนเข้ามาทางสิบสองจุไทยหรือ "สิบสองภูไทย" จนถึงทางเหนือของเมืองเวียงจันทร์ ประเทศลาว แล้วเคลื่อนย้ายลงมาเรื่อย ๆ ตามฝั่งแม่น้ำโขง ตรงข้ามอำเภอธาตุพนม จังหวัดนครพนม ในที่สุดข้ามโขงมาอยู่ที่เมืองเรณูนคร เป็นชนชาติที่เรียบร้อย มีผิวขาว สวยงาม และรักความสะอาด เป็นระเบียบ

หญิงภูไทนุ่งผ้าซิ่น มีเชิงขาว ยาวกรอมเท้า สวมเสื้อคอกลมสีดำแขนยาวสอบ ขลิบคอเสื้อ รอบอก และปลายแขนด้วยผ้าสีแดง ติดกระดุมเงินเป็นแถวต่อ ๆ กัน นิยมย้อมเล็บด้วยใบไม้ชนิดหนึ่งให้เป็นสีแดง เวลามีงานเทศกาลสวมเล็บเงินหรือเล็บสีขาวสลับแดง ฟ้อนรำบูชาวิญญาณบรรพบุรุษ ใส่ต่างหูเต่าร้างเงิน สวมสร้อยคอ กำไลมือ และกำไลเท้าเงินทั้งสิ้น

Another Thai tribe called Bhthai migrated from Southern China first into Sibsong Chu Thai or Sibsong Bhuthai. Thereafter, they moved along the Mekong crossing into amphoe Thart Phanom in changwat Nakorn Phanom. They founded a town famous for beautiful girls called "Renu Nakorn".

Bhuthai women wear a long black skirt with a broad white hemline. The black close-fitting jacket with long sleeves and round neck is fastened in front with a row of silver buttons. The neck, cuffs, the lower hem and the front edges of the jacket are trimmed with narrow red stripes. Bhuthai women use a special kind of leaf to dye their fingernails red. Long, pointed false fingernails in silver or red-and-white are worn in performing ritual dances. Silver is their favourite precious metal : ear-rings, necklaces, bracelets and anklets.... all are in silver.

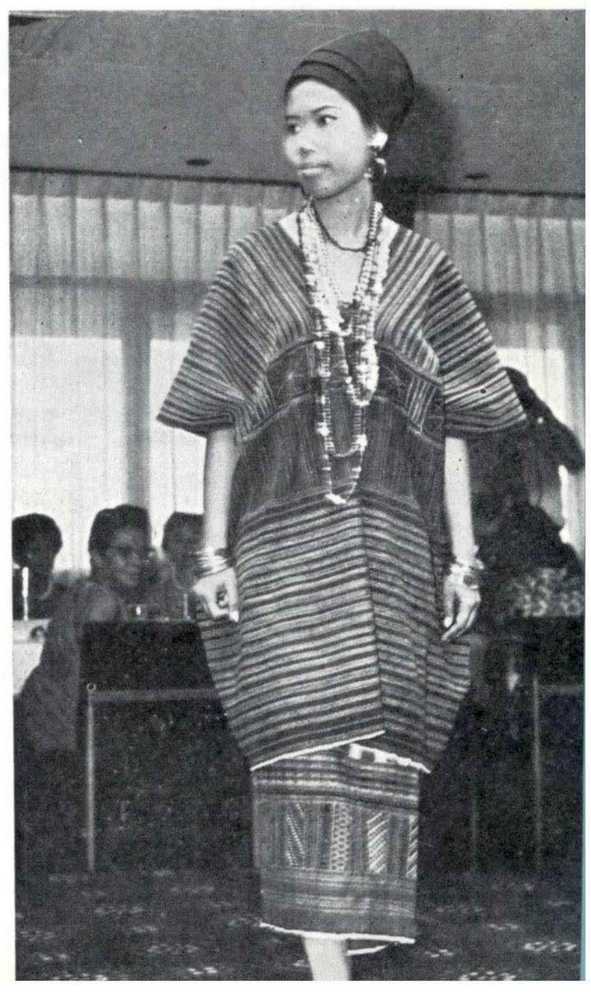


คนไทยอีกเผ่าหนึ่งจากตอนใต้ของประเทศจีน ซึ่งอพยพเคลื่อนย้ายลงมาอยู่ในแคว้นสิบสองจุไทยเป็นพวกไทยดำ เข้ามาในประเทศไทยในรัชกาลที่ ๑ และ ๓ ปัจจุบันตั้งภูมิลำเนาในจังหวัดเพชรบุรี เรียกตัวเองว่าโซ่ง

โซ่งทั้งหญิงชายแต่งกายด้วยเสื้อผ้าสีดำ ซึ่งทอ ย้อม และเย็บเอง บางทีปักเป็นลวดลายสีต่าง ๆ หญิงโซ่งนุ่งซิ่นดำมีลายริ้วลงเป็นทางสีขาว ตัวเสื้อแขนยาว คอมีขอบตั้ง ผ่าอกติดกระดุมเงิน เวลาไปเที่ยวงานห่มผ้าสีสดอย่างห่มสไบ แต่หญิงสาวนิยมคล้องผ้า หญิงแต่งงานแล้วไว้ผมยาวเกล้ามวยดึงเวียนไปข้าง ๆ คล้ายผมผู้หญิงลาว เด็กสาวปล่อยผม ใช้เครื่องประดับสร้อยคอ กำไล และต่างหูเงิน

The Soang, originally from Sibsong Chu Thai, are another Thai tribe, called the "Black Thai" who also migrated from Southern China. They first came into Thailand during the reigns of King Rama I and Rama III. There is a fairly big colony in changwat Phetchaburi,

Both the men and women of this tribe dress in black. They weave, dye, make and embroider their own clothes. Soang women wear a black skirt with vertical white stripes. Their long-sleeved jackets with high collars have silver buttons down the front. On a formal occasion they wear a bright-coloured Sabai over their left shoulder if they are married. Young girls, however, wear a bright-coloured shawl instead of a Sabai. Married women wear a chignon, slightly to one side of the head, whereas the young girls wear their hair long and loose. All women wear silver ornaments such as ear-rings, necklaces, bracelets and anklets.



กะเหรี่ยงมีอยู่มากในจังหวัดเพชรบุรีใกล้พรมแดนพม่า เป็นชนชาติที่อยู่ตามป่าสูงและใกล้ภูเขา

หญิงกะเหรี่ยงนุ่งผ้าสีสดเป็นลายริ้วขวาง สวมเสื้อตัวใหญ่ยาว ผ่าคอสวมทางศีรษะ ใช้ลูกเดือยปักติดเป็นเครื่องตกแต่ง ผู้หญิงแต่งงานแล้วทำผมเกล้าสูงเป็นมวย หญิงสาวปล่อยผมหวีแสกกลาง ใช้เครื่องเงินและลูกปัดสีต่าง ๆ

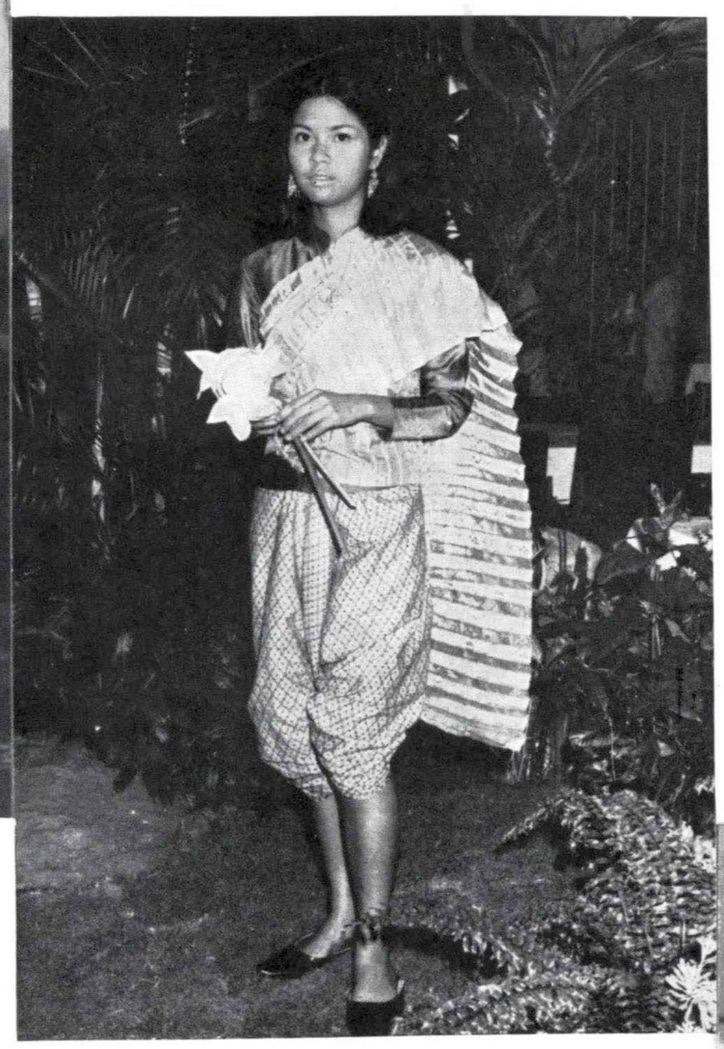
Most of the Karens live in the western part of changwat Phetchaburi near the Burmese frontier. They seem to be in their element in the jungle and mountains.

Karen women wear a colourful skirt with horizontal stripes. The lay and simple jacket is put on over the head. Jobs' tear coix lachryma-jobi are sometimes stitched on the jacket as ornament. Married women gather their hair into a big knot on top of the head, while the unmarried ones wear it long and parted in the middle. Silver ornaments and coloured beads are very popular among the Karens.



◀ ชาวไทยที่อยู่ตอนใต้ของประเทศ เช่นจังหวัดปัตตานี นครศรีธรรมราช ยะลา และภูเก็ต นิยมนุ่งโสร่ง สวมเสื้อคอชะวาเนื้อบาง ๆ แขนยาว มีผ้าห่มคล้องคอตัดสี ทำมวยต่ำกันเป็นส่วนมาก

This model represents the Thai people of Southern Thailand, for instance, changwat Pattani, Nakorn Si Thammarat, Yala and Bhuket. Women there usually sport a sarong, a long-sleeved collarless blouse with front buttons, and a kind of stole like that of Soang girls. The hair is worn in a chignon on the nape of the necks Malaysian-style.



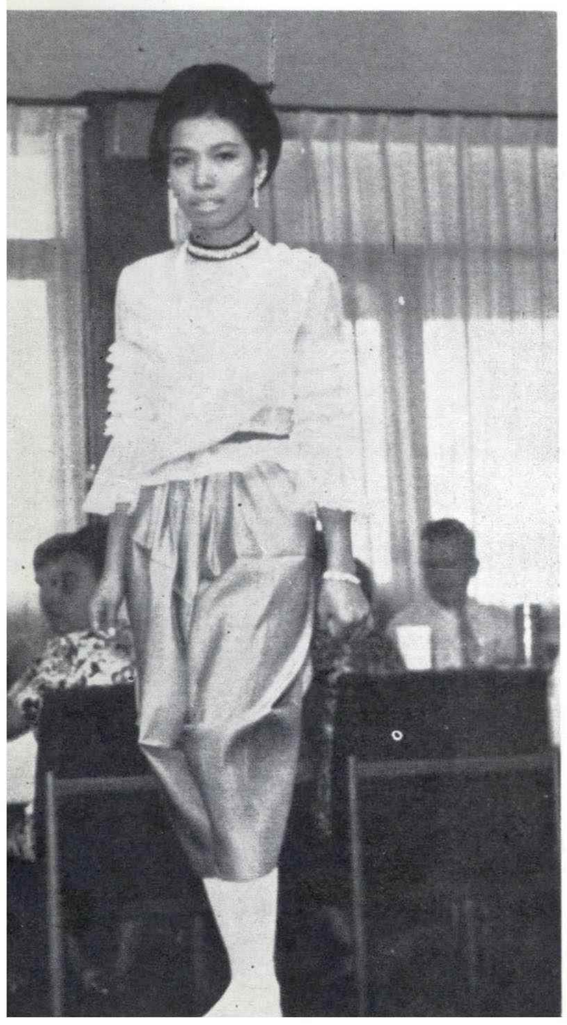
หญิงไทยแม่บ้านภาคกลาง โดยเฉพาะในต่างจังหวัด ยังนิยมนุ่งผ้าโจงกระเบน ใส่เสื้อแขนยาว ห่มผ้าสไบจีบตัดสีอย่างโบราณ เวลาไปทำบุญที่วัด

◀ In Central Thailand, especially in the countryside, when housewives go to the temple for merit-making, they still prefer to wear the "Pa-noong" (a piece of cloth draped around the body with the two ends rolled tightly together, then passed between the legs and tucked at the back) with a long-sleeved jacket and a pleated "Sabai" in contrasting colours.



คนไทยภาคกลางส่วนมากมีอาชีพทางทำนา หญิงสาวเวลาออกทำงานแต่งกายสีดำ นุ่งซิ่นยาว เสื้อแขนยาว สวมงอบ ถือเคียว ▶

The people of Central Thailand are mostly farmers. Girls working in rice field wear a black long simple skirt and a long-sleeved jacket or blouse. Broad-brimmed hat is worn as protection from the sun. The sickle puts the finishing touches to the costume.



◀

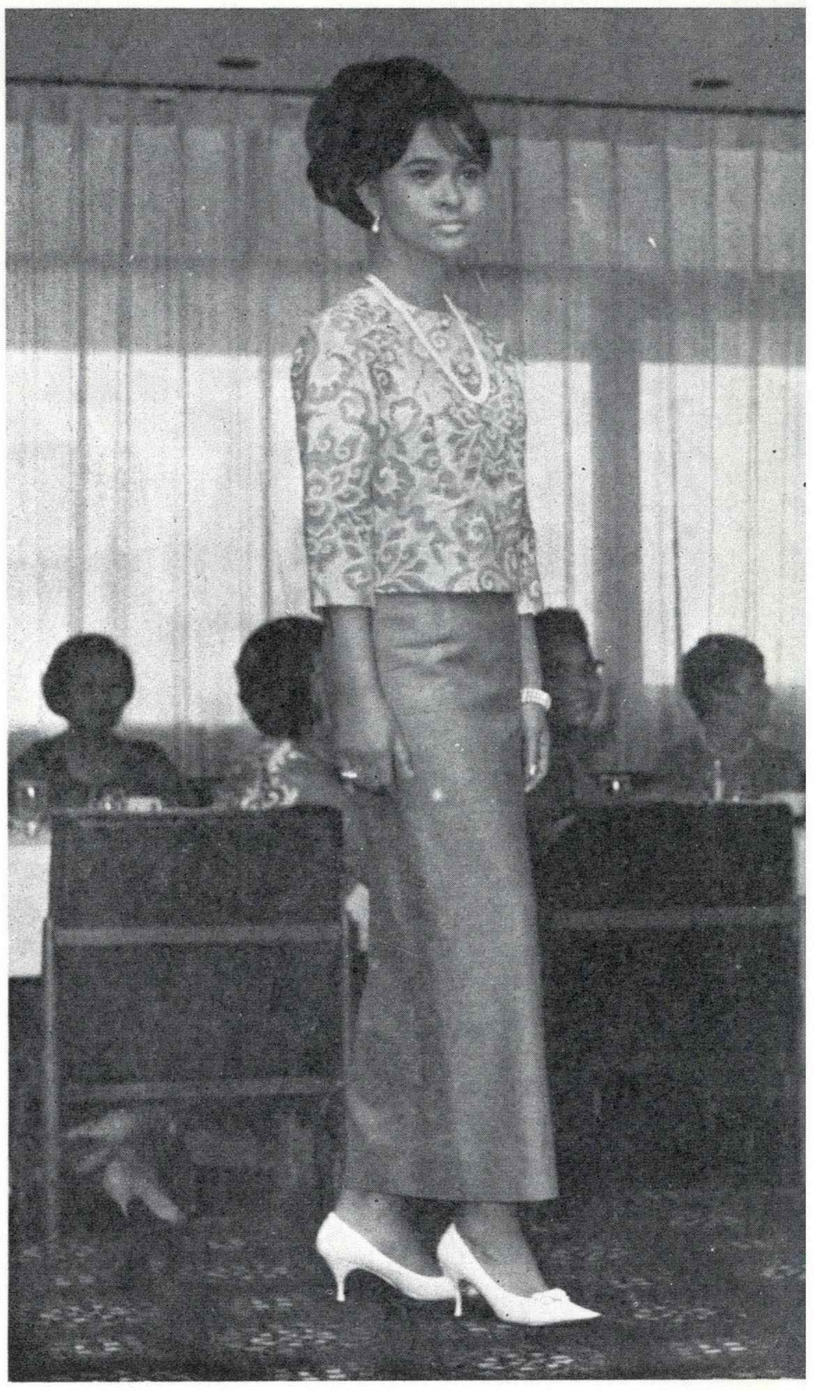
หญิงมีตระกูลสมัยหนึ่งนิยมนุ่งผ้าโจงกระเบน สวมเสื้อแบบแหม่ม คอตั้งสูง แขนยาวฟูพอง มีลูกไม้ตกแต่งเป็นระบายหลายชั้น สวมถุงเท้าสีขาว ใส่เครื่องประดับเลียนแบบตะวันตก มีสร้อยไข่มุกข์หลายสาย ตัดผมทรงดอกกระทุ่ม

Western dress was introduced into Thailand in the reign of King RamaV. Well-born Thai ladies then took to wearing a blouse with a high stiff collar with long puffed sleeves, and white silk stockings. The ornaments and accessories were also of western origin. The hairdo was called "Kratoom flower" style.



เวลามีงานพิธีสำคัญในสมัยโบราณ สุภาพสตรีที่เข้างานจะแต่งผ้ายกจีบหน้า สวมเสื้อแขนยาว ห่มผ้าบัก เปิดบ่าข้างหนึ่งให้ชายสไบคลุมไหล่ ทิ้งชายด้านหลังไว้ยาวพอสมควร

◀ At formal functions, in the olden days, the lady wore a skirt of silver or gold brocade with pleated front. The long sleeved jacket was worn with an embroidered Sabai covering only one shoulder with the end hanging loose over the back.

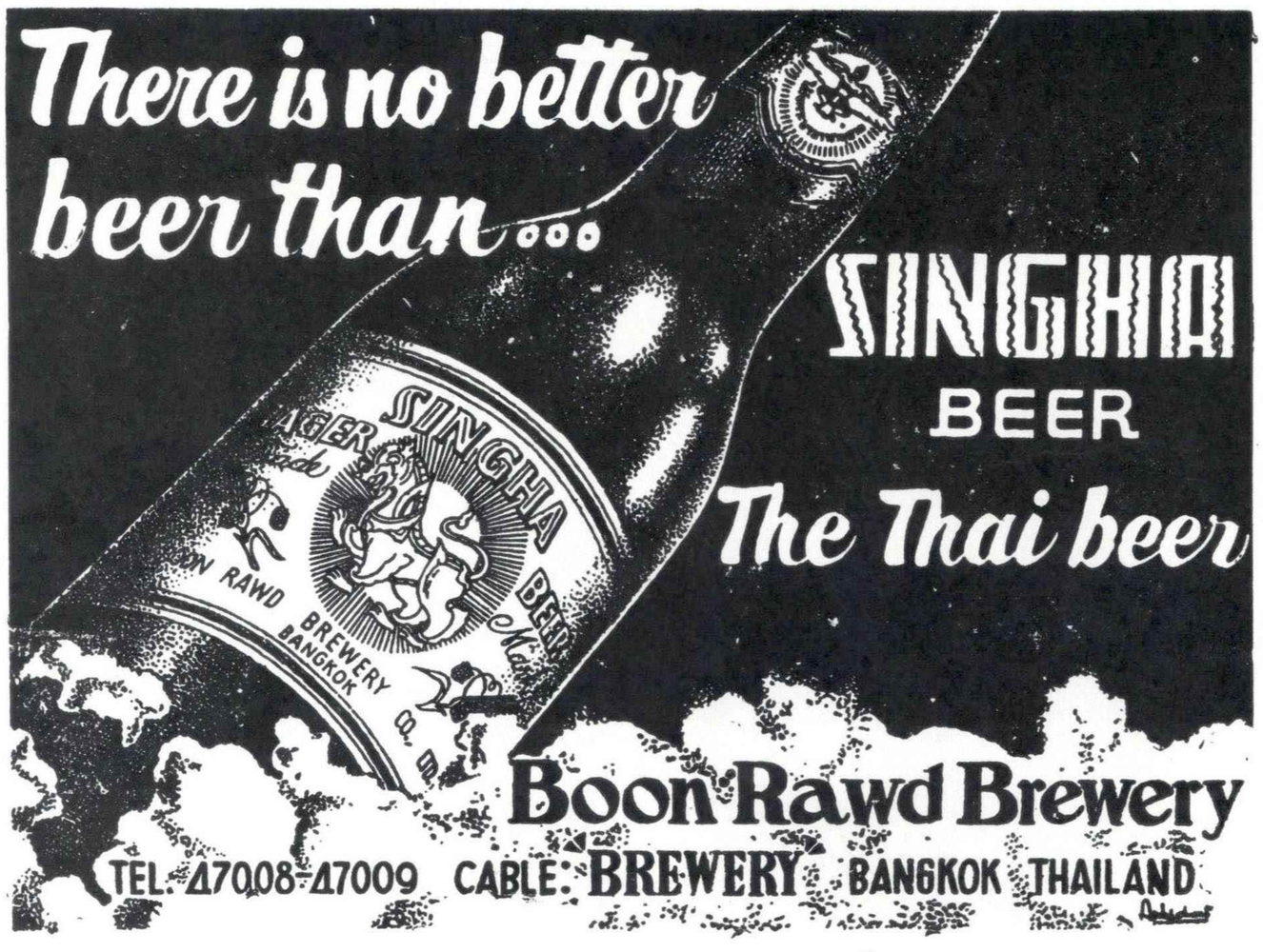


ในปัจจุบัน หญิงไทยแต่งชุดไทยพระราชนิยมแบบต่าง ๆ ชุดที่สวมง่ายใช้ได้มากโอกาสคือ ไทยเรือนต้น ตัวซิ่นยาวจรดข้อเท้า บ้ายหน้า เสื้อเป็นผ้าพิมพ์ลวดลายไทย สีเข้ากับซิ่น แขนสามส่วน กว้างพอสวมสบาย ผ่าอก ติดกระดุมห้าเม็ด คอกลมตื้นไม่มีขอบตั้ง ใช้เครื่องประดับตามที่เห็นสมควร ▶

Nowadays, Thai ladies wear many types of national dress among these is the "Thai Ruan-Ton" costume which is the simplest and can be worn on all occasions. The skirt is worn long with a fold in front. The jacket is of Thai material with a Thai design printed on it. The three-quarter sleeves are fairly full. The jacket which has a round neck and no collar is fastened in front with five buttons. Accessories are to be added at discretion.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

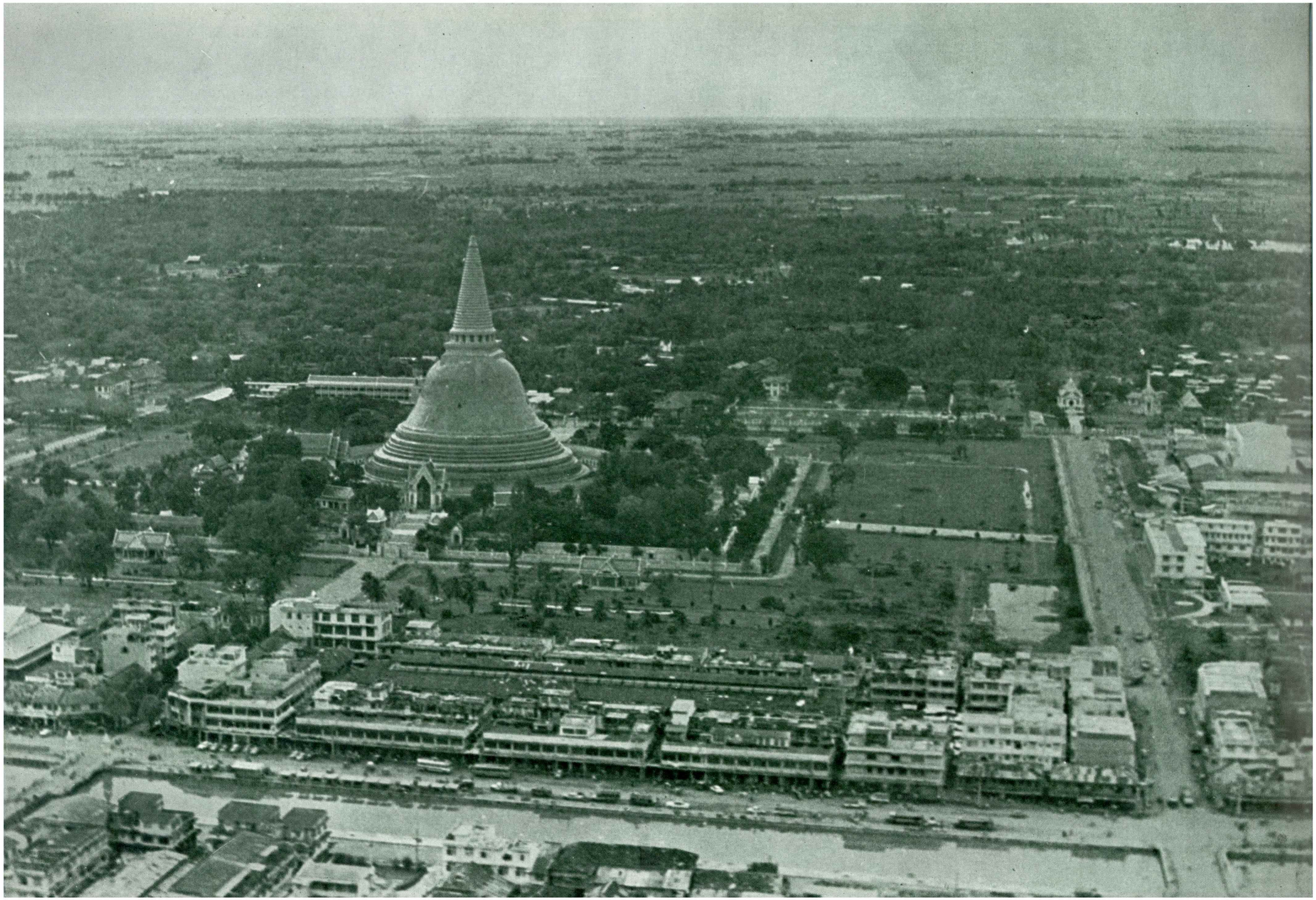
ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

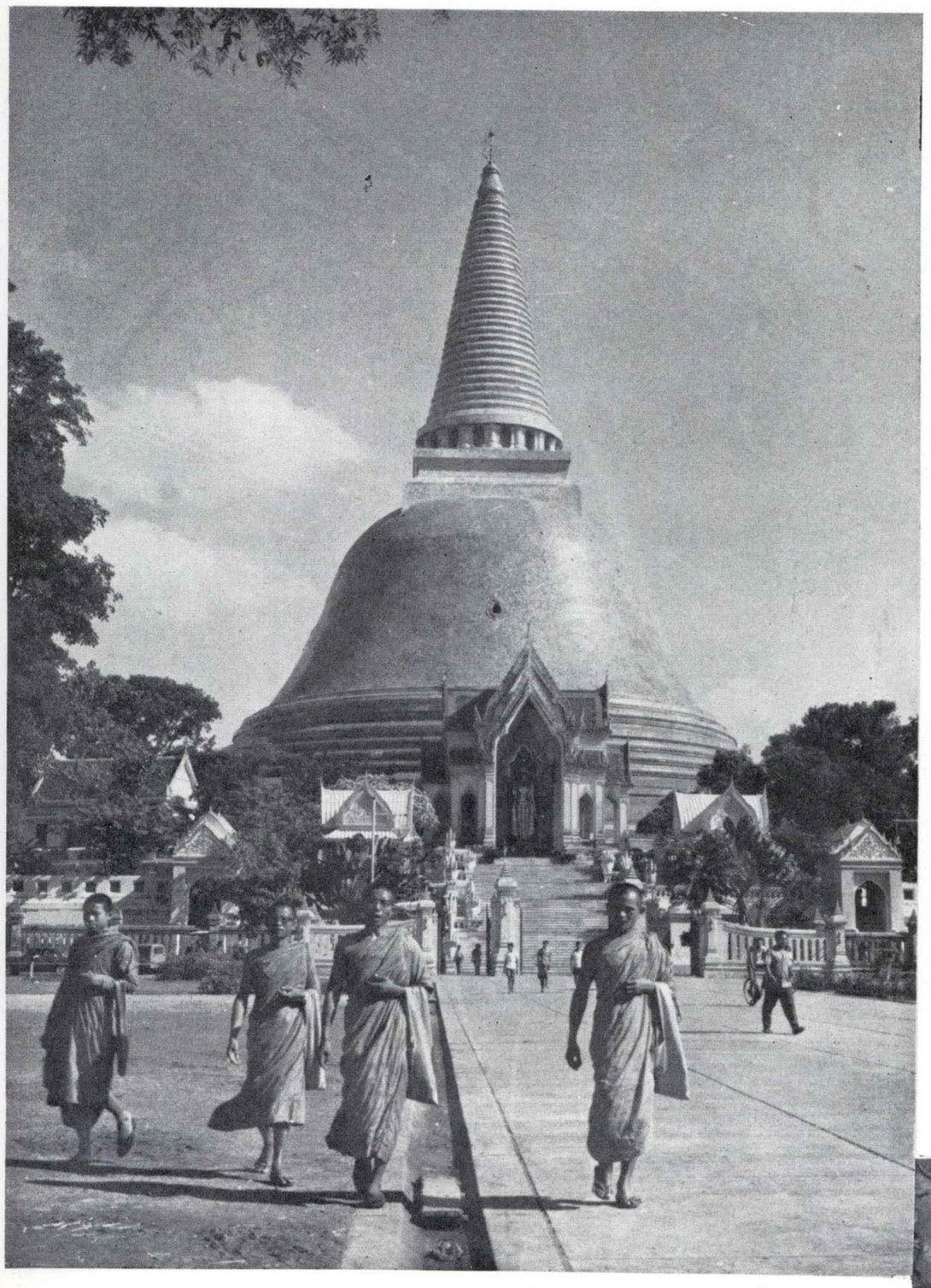
บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพ ฯ



นครปฐม เมืองโบราณ

Nakorn Pathom, Thailand's Oldest City



ภาพผนังแสดงให้เห็นปรางค์องค์เดิม ที่ถูกสร้างทับอีก ๒ ครั้ง ▶

A mural depicting the original bell-shaped stupa, surmounted by an Angkorean prang or spire which is now totally hidden in the present sanctuary.

ออกจากกรุงเทพพระมหานครไปทางตะวันตกเฉียงใต้ประมาณ ๖๐ กิโลเมตรก็จะถึงนครปฐม เมืองเก่าเมืองแก่ ซึ่งมีอายุประมาณสองพันปี นครปฐมเป็นเมืองที่มีความสำคัญสำหรับพุทธศาสนิกชน เพราะเหตุที่เป็นแหล่งแรกที่พุทธศาสนาได้เข้ามาประดิษฐานเผยแพร่อยู่ในดินแดนที่เป็นประเทศไทยปัจจุบันนี้ และเพราะเหตุนี้ นครปฐมจึงเป็นเมืองที่น่าชมสำหรับผู้สนใจทางโบราณคดีด้วย

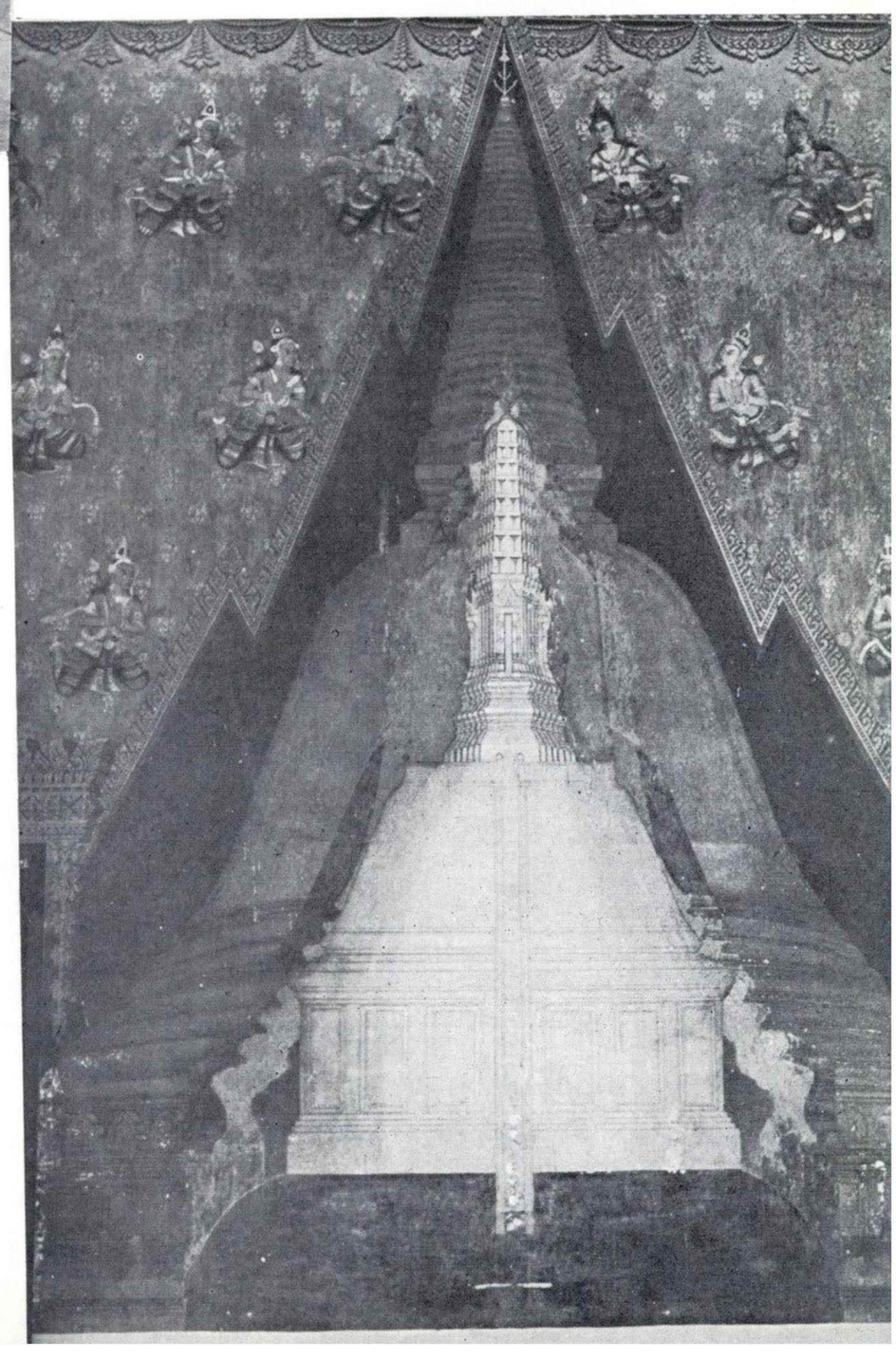
นครปฐมตั้งอยู่ในบริเวณที่ราบลุ่มภาคกลาง การเดินทางไปนครปฐม ไปได้ทั้งทางรถยนตร์ รถไฟ หรือรถประจำทาง ทางหลวงเพชรเกษม ซึ่งเป็นเส้นทางนำไปสู่ตัวเมืองตัดผ่านภูมิประเทศที่ราบลุ่มริมแม่น้ำซึ่งอุดมสมบูรณ์ เมื่อ ๕๐ ปีมานี้เอง พื้นที่บริเวณนี้ยังเป็นป่าทึบเป็นที่อาศัยของสัตว์ร้ายเช่น เสือ หมี และงูนานาชนิด แต่ปัจจุบันนี้ได้กลายเป็นดินแดนอุดมสมบูรณ์ ดกดื่นไปด้วยส้มโอหวาน สับปะรด แตงโม และน้อยหน่ารสเลิศ นอกจากนั้นนครปฐมยังมีชื่อเพราะรวงผึ้งที่ได้มาจากป่านอกตัวเมืองอีกด้วย

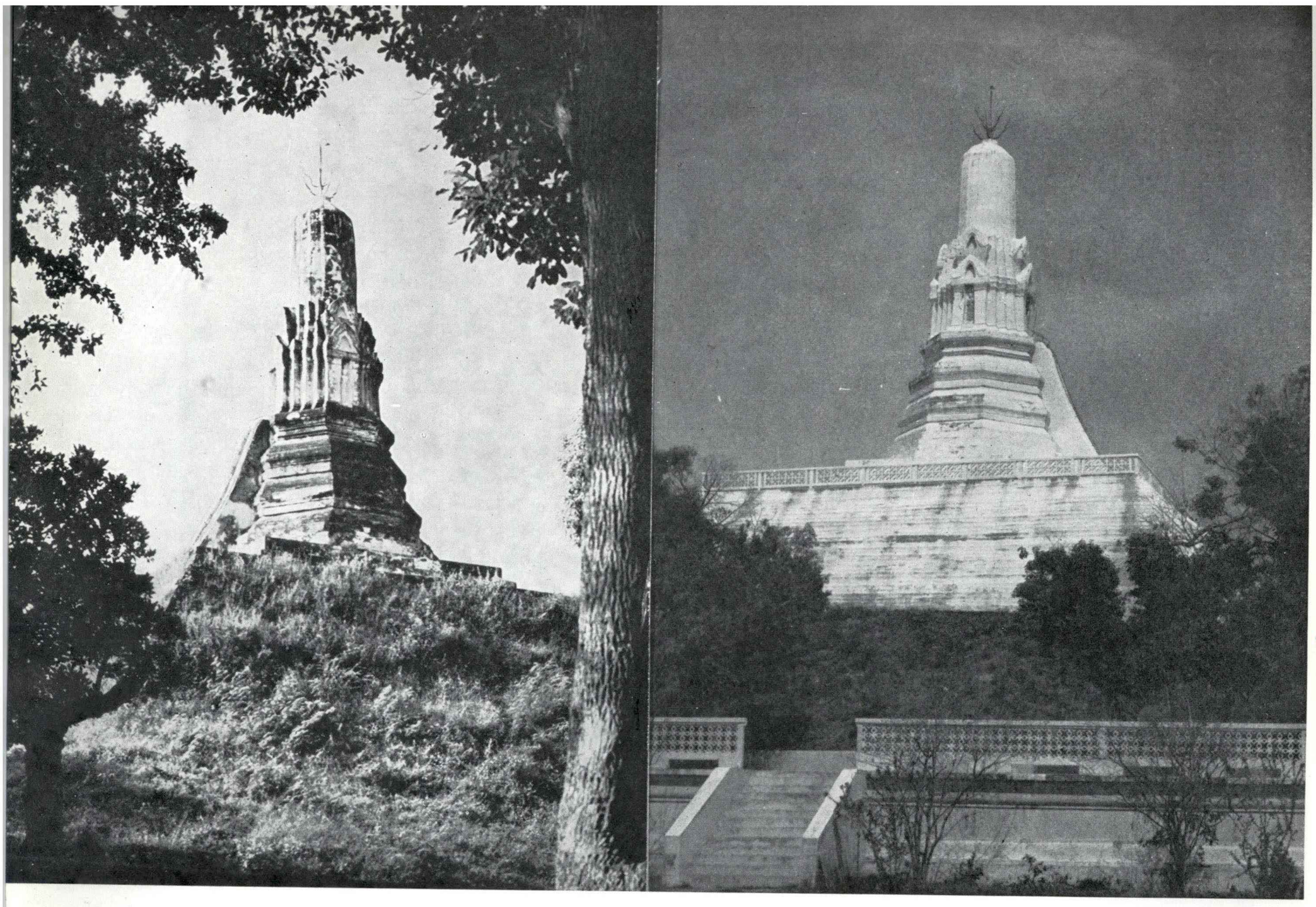
เมื่อเดินทางเกือบจะถึงตัวเมือง ก็จะเห็นพระปฐมเจดีย์ตระหง่านอยู่แต่ไกล พระปฐมเจดีย์เป็นเจดีย์ขนาดใหญ่ที่สุดแห่งหนึ่งในโลก และเป็นปูชนียสถานที่มีความสำคัญยิ่งยวดในพุทธศาสนา เจดีย์นี้มีความสูงประมาณ ๓๘๐ ฟุต เมื่อยามต้องแสงอาทิตย์เป็น

Nakorn Pathom, about 60 kilometres outhwest of Bangkok by car, is a city dating back to at least 100 B.C. According to history, this is a city of great significance to all Buddhists as it was here that Buddhism was introduced to this part of the world. Besides its religious significance, the town is the answer to the archaeologists' prayer.

Located in what is known as the Central Plain, Nakorn Pathom can be reached by car, train or bus. Along the river, the Petkasem Highway passes through lush garden land, noted for its delicious pomelos, pineapples, watermelons and custard apples. And still another delicacy for which the area is well-known for, honeycombs brought in from the nearby dense forests.

On approaching town, the first glimpse of the towering Phra Pathom Chedi (or the Great Pagoda) is overpowering. One of the largest chedies in the world, it is held in great veneration by all the Buddhists in Thailand. Reaching up to the height of just half an inch short of 380 feet, the bell-shaped structure shines like molten gold in the sun. The glazed golden tiles covering it were ordered from China by King Chulalongkorn (1868-1910). This is Nakorn Pathom's landmark; and tens of thousands of visitors come every year, particularly during the month of November to pay homage to the Lord Buddha and see this amazing structure with its ancient relics.





พระประโทนเจดีย์องค์เดิม และภายหลังการสร้างตกแต่งใหม่ ตั้งอยู่บนเนินห่างจากพระปฐมเจดีย์ ๓ กิโลเมตร
Phra Pratone Chedi before and after the restoration. It stands on a mound three kilometres east of Phra Pathom Chedi.

ประกายมลังเมลืองราวกับทองบริสุทธิ์ ทั้งองค์เจดีย์ประดับด้วยกระเบื้องเคลือบสีทองปนน้ำตาล กระเบื้องเคลือบนี้พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (๑๓๒๕ – ๑๓๖๗) ทรงสั่งมาจากประเทศจีน

ทุก ๆ ปีจะมีประชาชนจำนวนมากเดินทางไปนมัสการองค์พระปฐมเจดีย์ โดยเฉพาะในเดือนพฤศจิกายนอันเป็นเทศกาลงานประจำปี

องค์ "เจดีย์" มีลักษณะเป็นรูประฆังคว่ำ ภายในเจดีย์องค์นี้มีเจดีย์องค์ดั้งเดิมซึ่งชาวมอญเป็นผู้สร้างไว้ แต่แรกมีรูปลักษณะเหมือนสถูปแบบอินเดียสมัยศตวรรษที่สาม เมื่อพระเจ้าอโศกมหาราชเป็นกษัตริย์ พระเจ้าอโศกโปรดให้ภิกษุสององค์ คือ โสณเถระ และอุตตรเถระ เดินทางมาเผยแพร่พระพุทธศาสนาในดินแดนสุวรรณภูมิเป็นครั้งแรก

ในกาลต่อมา เมื่อดินแดนสุวรรณภูมิตกไปอยู่ในความคุ้มครองของเขมร ก็ได้มีการบูรณะปฏิสังขรณ์สถูปนั้น และมีการสร้างพระปรางค์สูง ๑๓๐ ฟุต ครอบองค์สถูปไว้ ต่อมาในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ก็ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ดัดแปลงแก้ไขใหม่เป็นแบบที่ได้เห็นอยู่ในปัจจุบัน สถูปจำลองของเก่าเวลานี้ประดิษฐานอยู่ทางใต้ขององค์พระปฐมเจดีย์ เจดีย์เก่าที่อยู่ภายใต้เจดีย์องค์ใหม่นั้นมีอายุถึง ๑,๖๐๐ ปีแล้ว

พิพิธภัณฑ์ที่โรงธรรมในบริเวณองค์พระเจดีย์นั้นมีโบราณวัตถุอันล้ำค่าจำนวนมาก เป็นต้นว่า ภาพสลักหิน และศิลปวัตถุต่าง ๆ ซึ่งมีอายุเป็นพัน ๆ ปี สิ่งเหล่านี้ได้ขุดค้นพบในบริเวณจังหวัดนครปฐมและในป่าบริเวณใกล้เคียงด้วย

Inside the bell-shaped stupa is the original structure, built by an Indianized Mon people which resembles in shape the stupa built by King Asoka of India. During his reign, the first Buddhist missionaries (Sona Dhera and Uttara Dhera) were sent to spread Buddhism in the kingdom of Suvarnabhumi located on the site of present-day Nakorn Pathom.

Later when the area came under the sway of the Khom, the stupa was restored and topped with a Brahmin Prang, 130 feet high. During the reign of King Mongkut (Rama IV) in the middle 1800s, it was again restored and given its present chedi-style form. A replica of the original stupa stands south of the present "chedi". Few may realize that the structure within the present "chedi" is some 1600 years old.

The Museum, nowadays at Rongdharm, contains a wealth of priceless relics. Many of the stone carvings and other articles are thousands of years old and were mostly found in and around Nakorn Pathom or in the jungle nearby.

While still a Buddhist monk, King Mongkut made a pilgrimage to Nakorn Pathom to visit the old ruined prang. When he came to the old structure, he was so transported by his religious favour that he decided to have the prang rebuilt, if ever he had the opportunity. When he became king, he immediately carried out this wish; the work started in 1853. Unfortunately, King Mongkut passed away before his noble wish materialized. However, his royal successors carried on the scheme. King Mongkut also had ordered the digging of the Chedi Puja Canal for pilgrims to come by waterway to pay homage to the "chedi".

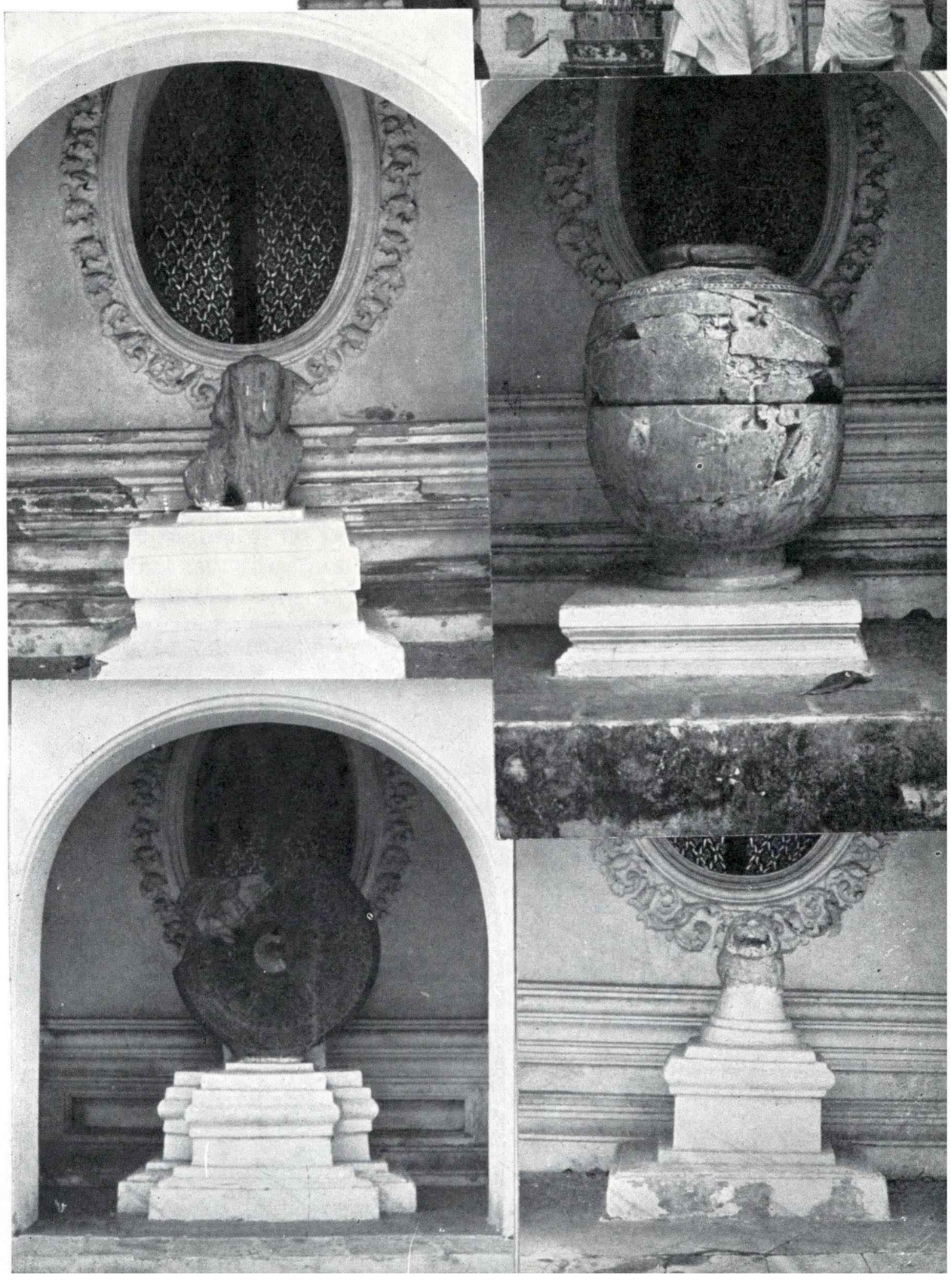




▲

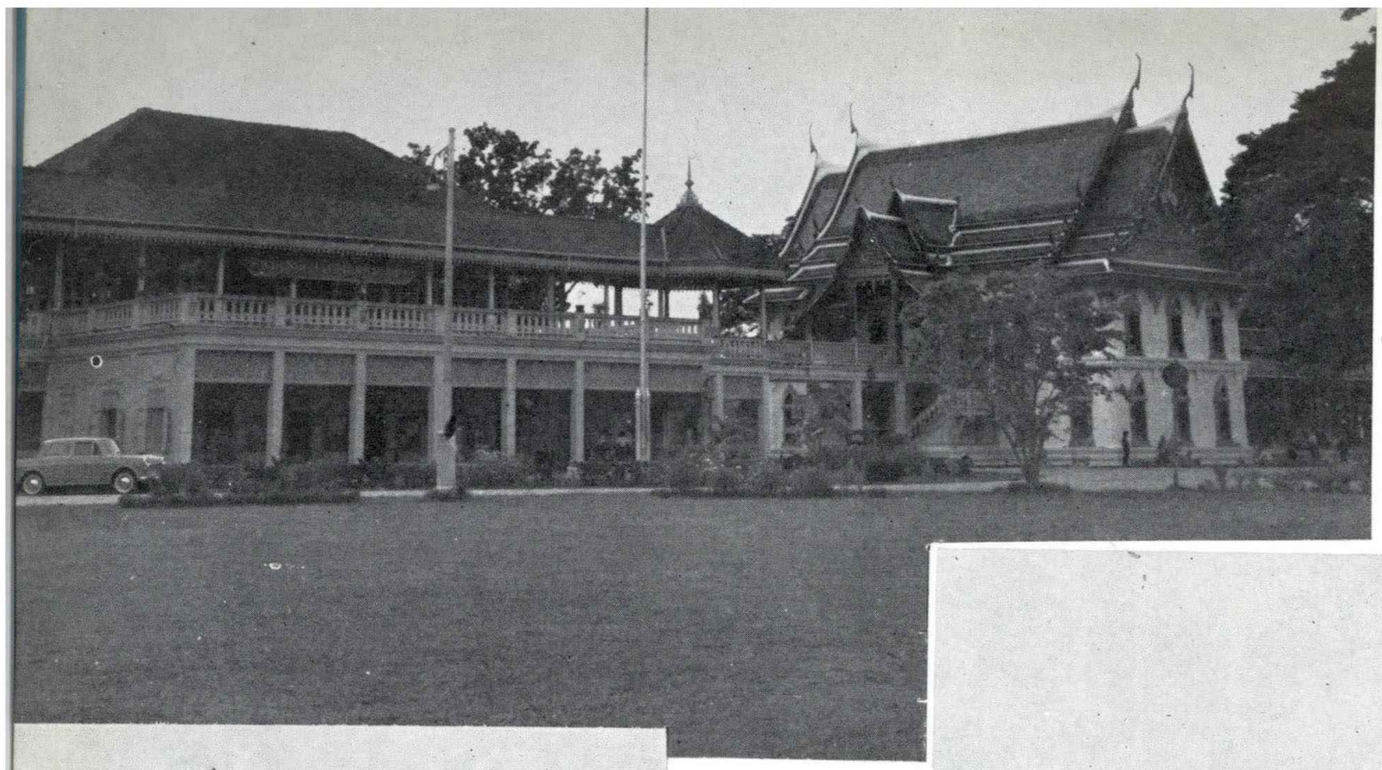
ทุกวันมีประชาชนไปนมัสการพระร่วง-โรจนฤทธิ์ พระพุทธรูปศักดิ์สิทธิ์ซึ่งประดิษฐานอยู่ ณ วิหารโถงด้านทิศเหนือ ไม่ขาดสาย

Everyday, specially during the weekend, people flock to the "chedi" and pay homage to the sacred Image of Phra Ruang Rojanarit installed at the north hall of the "chedi".



โบราณวัตถุที่ขุดค้นพบในบริเวณใกล้เคียง

Art treasures found by excavation at the site.







บน — พระราชวังสนามจันทร์

กลาง — อนุสาวรีย์ย่าเหล

ล่าง — ในพิพิธภัณฑ์

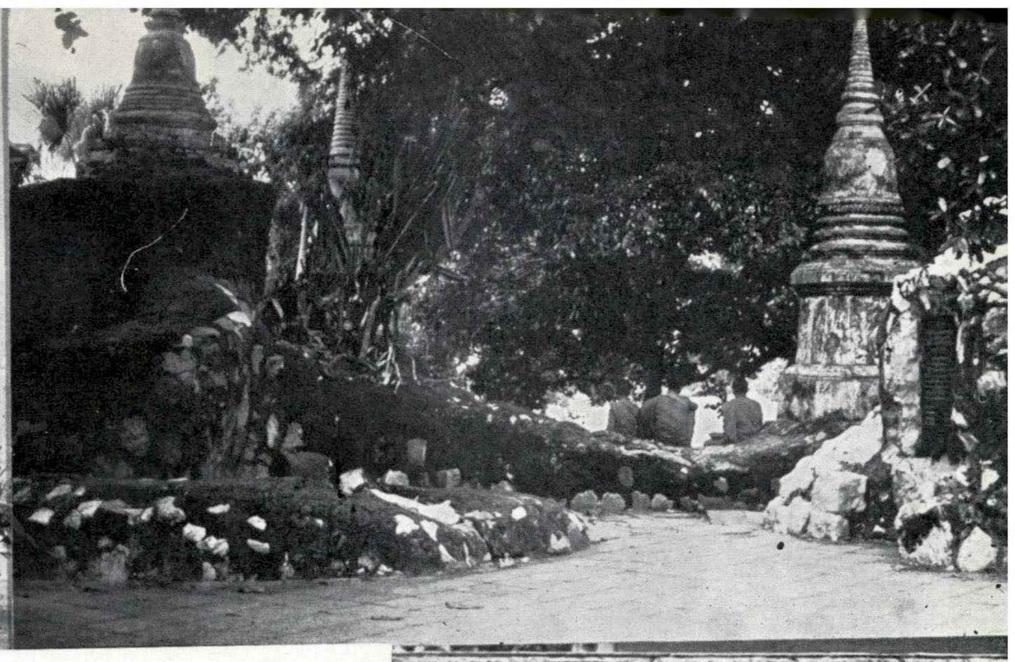
Top — Sanamchand Palace built in the reign of King Rama VI.

Middle — A statue of Yaleh, King Rama VI's favourite dog killed by an unknown person.

Bottom — In the Museum.

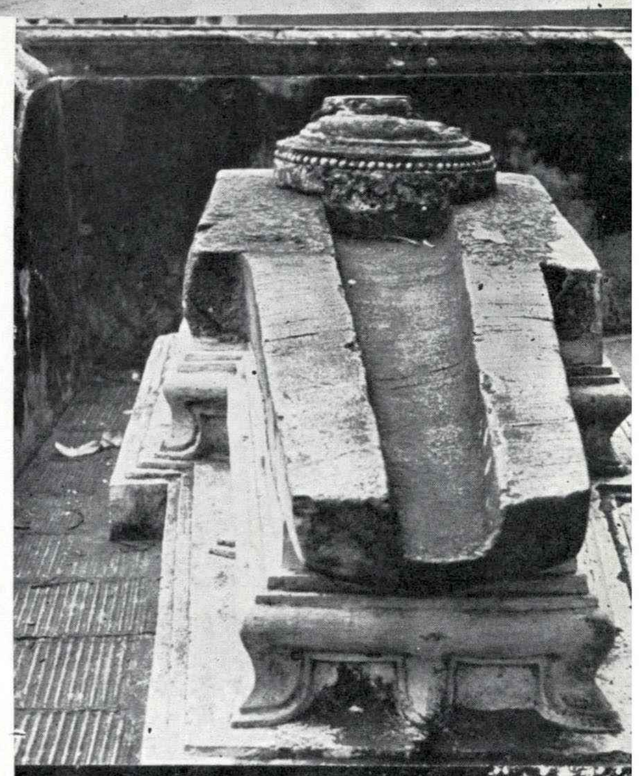


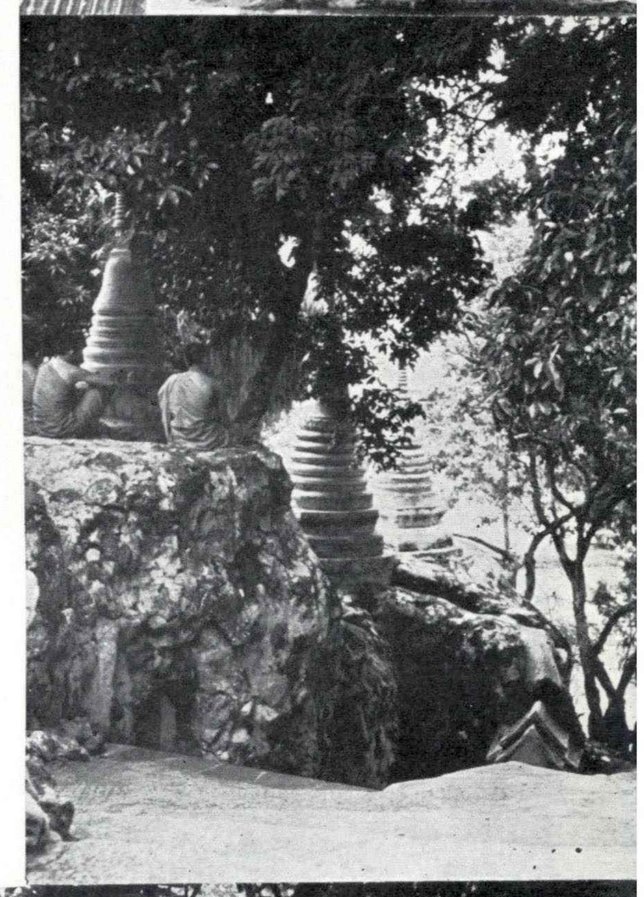




บริเวณรอบองค์พระ

In the precinct of the shrine.

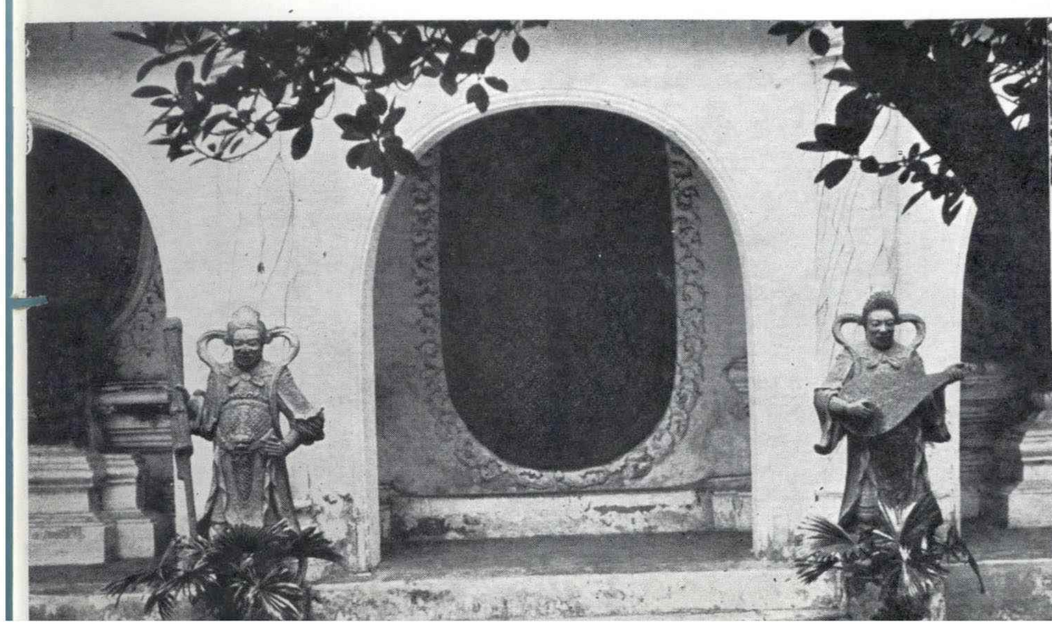


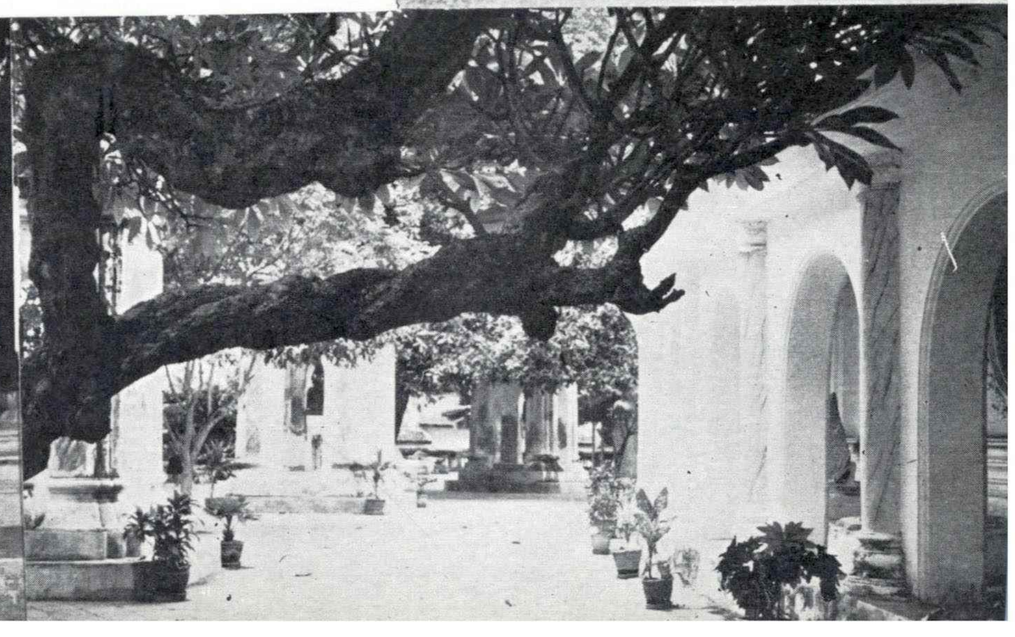


เมื่อครั้งยังทรงผนวชอยู่ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้เสด็จ ฯ ทรงเยือนนครปฐม เมื่อได้ทอดพระเนตรพระปรางค์เก่าแก่ก็ทรงตั้งปณิธานว่าจะทรงบูรณะปฏิสังขรณ์ให้ได้เมื่อมีโอกาส ด้วยแน่พระราชหฤทัยว่าในพระปรางค์นั้นคงจะมีพระบรมธาตุประดิษฐานอยู่ ครั้นเมื่อเสด็จเถลิงถวัลยราชสมบัติ ก็ทรงมีพระบรมราชโองการ ฯ ให้ปฏิสังขรณ์พระปรางค์ทันที งานบูรณะพระปรางค์ได้เริ่มขึ้นใน พ.ศ. ๒๓๕๖ ยังไม่ทันเสร็จ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวก็เสด็จสวรรคตเสียก่อน แต่งานก็ได้ดำเนินต่อมาในรัชกาลหลัง ๆ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ขุดคลองเจดีย์บูชาเพื่อให้ประชาชนที่มาทางน้ำได้มีโอกาสนมัสการพระเจดีย์ด้วย

ทางรถไฟสายแรกสู่นครปฐมได้สร้างขึ้นในปี พ.ศ. ๒๔๔๓ ในการสร้างทางรถไฟนี้ ได้รื้อตึกเก่าแก่ลงหลายหลังเพื่อนำอิฐมาสร้างทาง เมื่อมีทางรถไฟแล้ว เมืองเก่าแก่แห่งนี้ก็คึกคักมีชีวิตชีวาขึ้น ไม่มีหลักฐานแน่นอนว่าองค์พระปฐมเจดีย์ได้สร้างขึ้นตั้งแต่เมื่อใด แต่จากหลักฐานการค้นพบพระธรรมจักรศิลาที่บริเวณนั้น ทำให้ทราบได้ว่า ได้สร้างขึ้นก่อนคริสตกาล ๑๔๓ ปี อันเป็นปีที่สร้างพระพุทธรูปองค์แรกขึ้น นักประวัติศาสตร์จึงถือเอาว่า พระปฐมเจดีย์ได้สร้างขึ้นเมื่อประมาณ ๑๕๐ ปีก่อนคริสตกาล ซึ่งก็นับว่าน่าจะเชื่อถือได้

In 1900 railway construction started on a line to Nakorn Pathom and many of the old buildings were pulled down for the bricks they contained, to be used for the roadbed. After the completion of the railroad, the present city started coming to life on the very site of the original city two thousand years ago. No one really knows how long ago exactly the "chedi" was built; but the discovery of the stone "Wheels of the Law" proves it was prior to 143 B.C. when the first image of Buddha was created. The round figure used by historians—150 B.C.—is, however, accepted.





งานทานก๋วยสลากของชาวเหนือ
At "Tan Kuay Salak" Fair







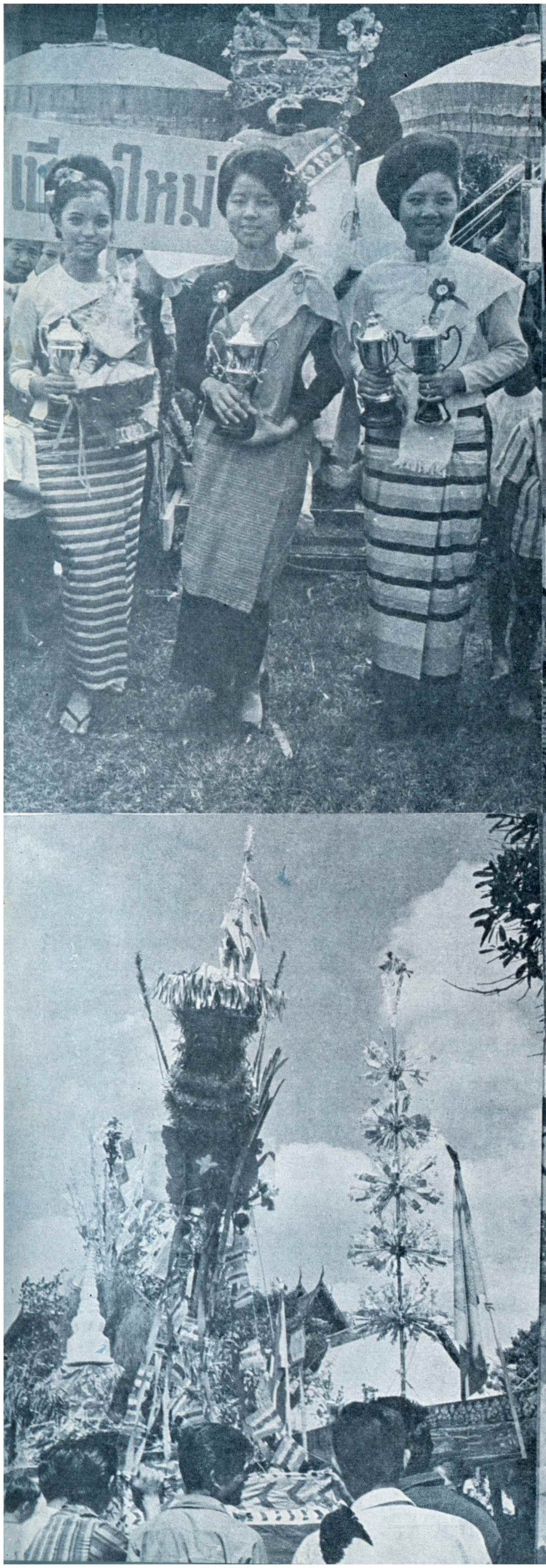


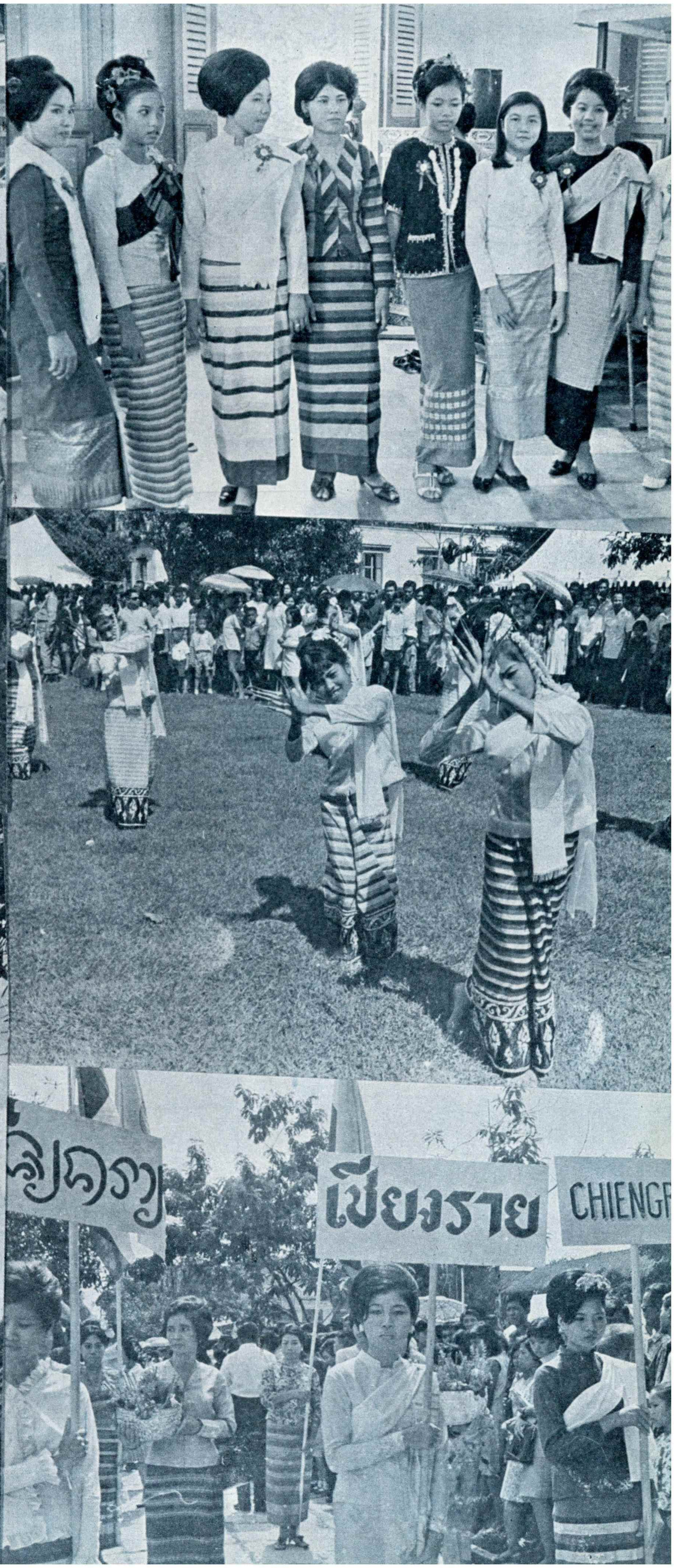
ภาพในสองหน้านี้ได้จากงานทานก๋วยสลาก ซึ่งเป็นงานทำบุญประจำปีตามประเพณีแบบชาวเหนือ ที่ชาวเหนือในจังหวัดพระนครธนบุรีและจังหวัดใกล้เคียงจัดขึ้น เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๑๕ ตุลาคม ศกนี้ ณ บริเวณวัดเบญจมบพิตร

งานเริ่มแต่เช้าตรู่โดยขบวนแห่จากหน้าทำเนียบรัฐบาล มีฟ้อนรำนำขบวน จากนั้นก็มีการทำบุญถวายของแด่ภิกษุสงฆ์โดยวิธีจับสลาก และมีการประกวดสาวงามจากจังหวัดภาคเหนือด้วย

The Marble Temple, since the early morning of October 15, became a scene of colourful festivities when the people from the northern provinces held their annual traditional "Tan Kuay Salak" festival which is celebrated with songs and dances according to the northern customs.

The procession carrying gifts for monks starting from the front gate of the Government House entered the Temple early in the morning. There were floats led by dancing girls. The main feature of the festival is presentation of gifts to priests by means of drawing lots. This over, a beauty contest was held among girls from various provinces of the North. Pictured above in the next page is the winning team from Chiang Mai.

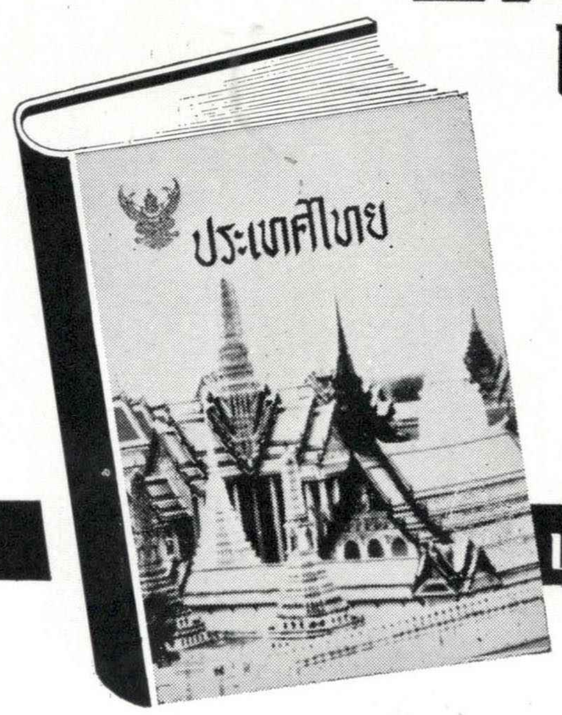

เชียงใหม่


เชียงราย
CHIENGR

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509



- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาพพนวกและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกะดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกสิงอี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

it's time for

MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky

แม่โขง
สุราปรุงพิเศษ
35
ไทยสุราษฎร์ยี่ห้อ



ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...

หยอดจมูก ...



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย





สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ถึงบริเวณงาน นางกระจ่างศรี รักตกนิษฐ์ อาจารย์ใหญ่วิทยาลัยครูสวนดุสิต ทูนเกล้า ฯ ถวายช่อดอกไม้

Her Majesty the Queen is seen arriving at the ceremonial precinct and receiving a bouquet presented by Nang Krachangsri Raktakanit, headmistress of Suan Dusit Teacher Training College.

๒๘ ส.ค. ๒๕๑

จากงานชุมนุมแม่บ้าน
FROM HOUSEWIVES' FAIR

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินทรงเปิดงานชุมนุมแม่บ้านครั้งที่ ๑๐ ณ วิทยาลัยครูสวนดุสิต เมื่อวันที่ ๒ พฤศจิกายน

งานชุมนุมแม่บ้านครั้งนี้มุ่งถึงการพัฒนาครอบครัวในด้านสุขภาพ เศรษฐกิจ และความเป็นอยู่เป็นสำคัญ ด้วยเหตุผลที่ว่าผู้ที่มีสุขภาพดีเท่านั้นที่สามารถจะเข้าร่วมในการปกครองแบบเสรีประชาธิปไตยได้ และเป็นผู้ที่มีจิตใจเข้มแข็งพอที่จะเห็นว่าวัตถุนั้นเป็นเพียงเครื่องมือที่จะช่วยให้จิตใจเจริญ มิใช่มีความสำคัญเหนือสิ่งใด ๆ ในงานครั้งนี้นอกจากมีการประกวดการจัดอาหารมื้อต่าง ๆ แล้ว ยังมีการประกวดในเรื่องอื่น ๆ ที่ต้องการให้มีการคิดค้นคว้าปรับปรุงทั้งในด้านศิลปและด้านเศรษฐกิจของแม่บ้านและครอบครัวด้วย การจัดงานครั้งนี้นอกจากจะมุ่งประโยชน์ในด้านการศึกษาแล้ว ยังช่วยให้แม่บ้านได้มีโอกาสเลือกสินค้า รู้แหล่งผลิต และจำหน่ายและซื้อจ่ายในราคาถูกเป็นพิเศษ อันเป็นการช่วยเศรษฐกิจของครอบครัวและช่วยให้การดำเนินงานในชีวิตประจำวันในครอบครัวสะดวกสบาย ถูกสุขลักษณะ และมีมาตรฐานการกินอยู่สูงขึ้นด้วย

ตลอดงานรวม ๕ วัน ได้มีประชาชนชายหญิง พ่อบ้านและแม่บ้านไปชมการแสดงและเลือกซื้อสินค้าประเภทต่าง ๆ ที่บริษัทห้างร้านหลายแห่งนำมาจำหน่ายมากมาย

As in the previous years, the opening of the 10th Housewives' Fair at Suan Dusit Teacher Training College on November 2 was graced with the presence of Her Majesty the Queen.

This year the theme of the fair was family development in forms of health, economic stability and livelihood on the strength of the conviction that only persons of good health are fully qualified for citizenship, under the democratic regime and that only such persons can have the strength of mind to recognize that far from superseding or enslaving the mind, all the contrivances and devices generated by material progress only serve to enhance the development of the mind.

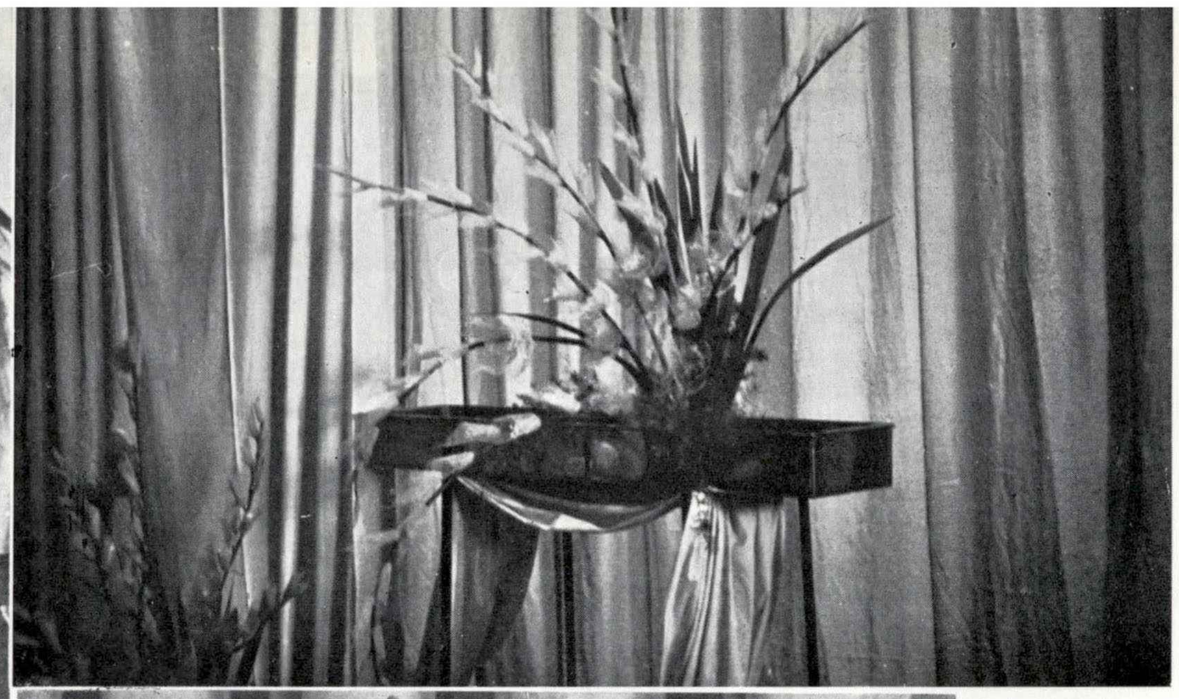
Besides a food contest, the Fair also featured other competitions calling for initiative and skill on the part of housewives and their families. Apart from broadening the housewives' horizon, the Fair also provided them ample opportunity for choosing products and buying them at reasonable prices. To the families this is not only very helpful economically but also sweetens the tenor of family life as well as contributes to more hygienic and balanced eating habits.

All through the five days of the Fair, thousands of visitors saw the exhibits and bought goods on sale there.

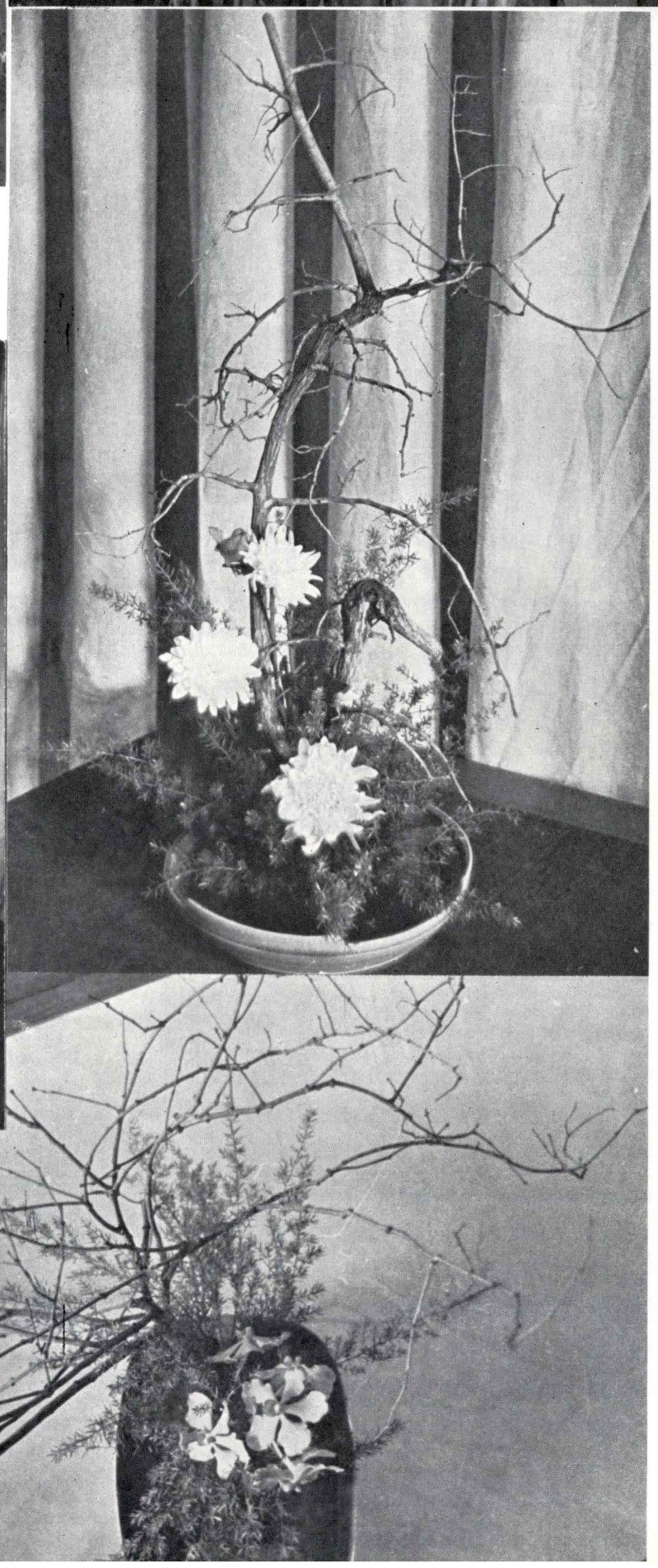


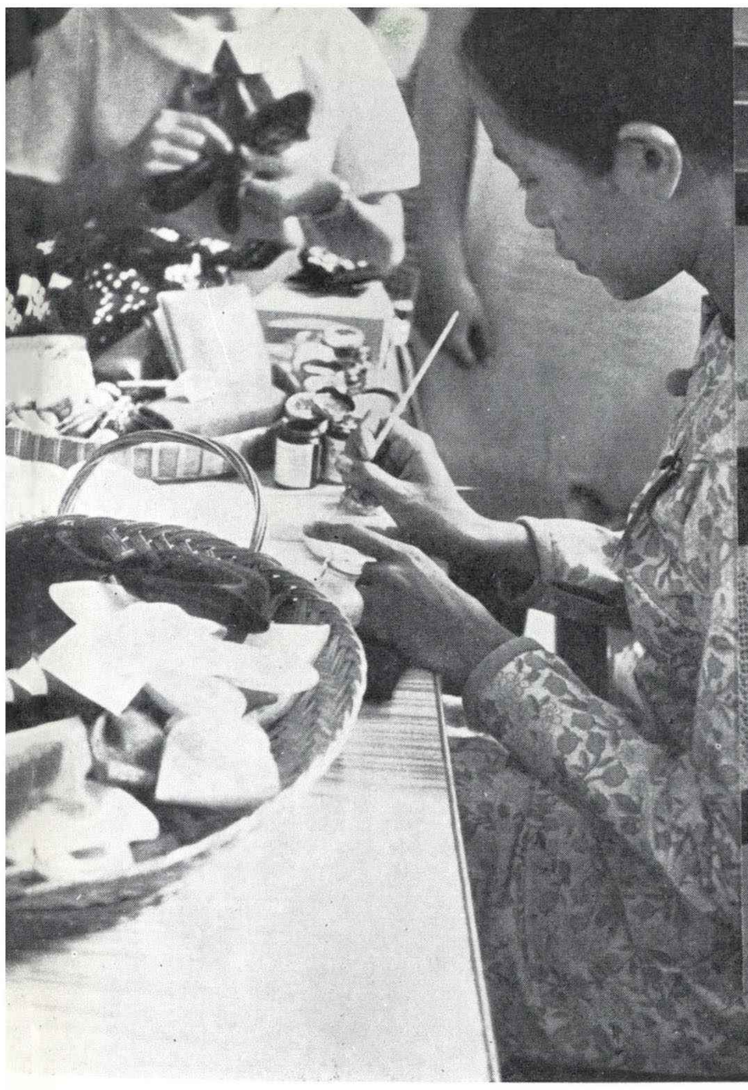
ทอดพระเนตรการแสดงกิจกรรม และการจัดดอกไม้แบบต่าง ๆ

Her Majesty is touring the Fair and admiring flower arrangements.









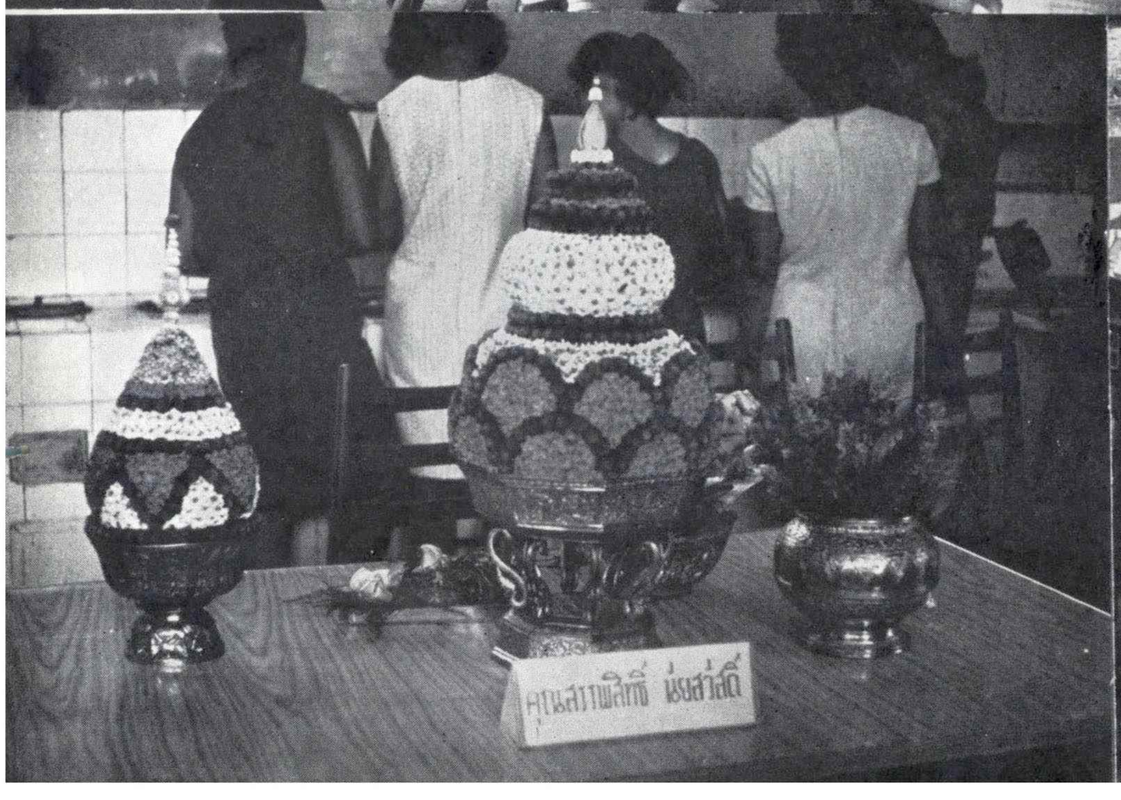


แสดงการทำดอกไม้กระดาษ และในบริเวณงาน

Demonstration of paper flower making; and at the Fair precinct.











ดงตาล ยามเย็น เพชรบุรี

Sunset at the field, Phetchaburi.

เสด็จฯ ทอดผ้าพระกฐิน ทางชลมารค

Royal Kathin Water Procession

เมื่อวันที่ ๒๗ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินจากพระตำหนักจิตรลดารโหฐานไปยังท่าวาสุกรี แล้วเสด็จฯ ลงประทับเรือพระที่นั่งศรีสุพรรณหงส์ ในกระบวนพยุหยาตรา ล่องตามลำน้ำเจ้าพระยา มีเรือทรงผ้าไตรเกริ่นบทเห่และเห่ถวาย จุดหมายปลายทางคือวัดอรุณราชวราราม

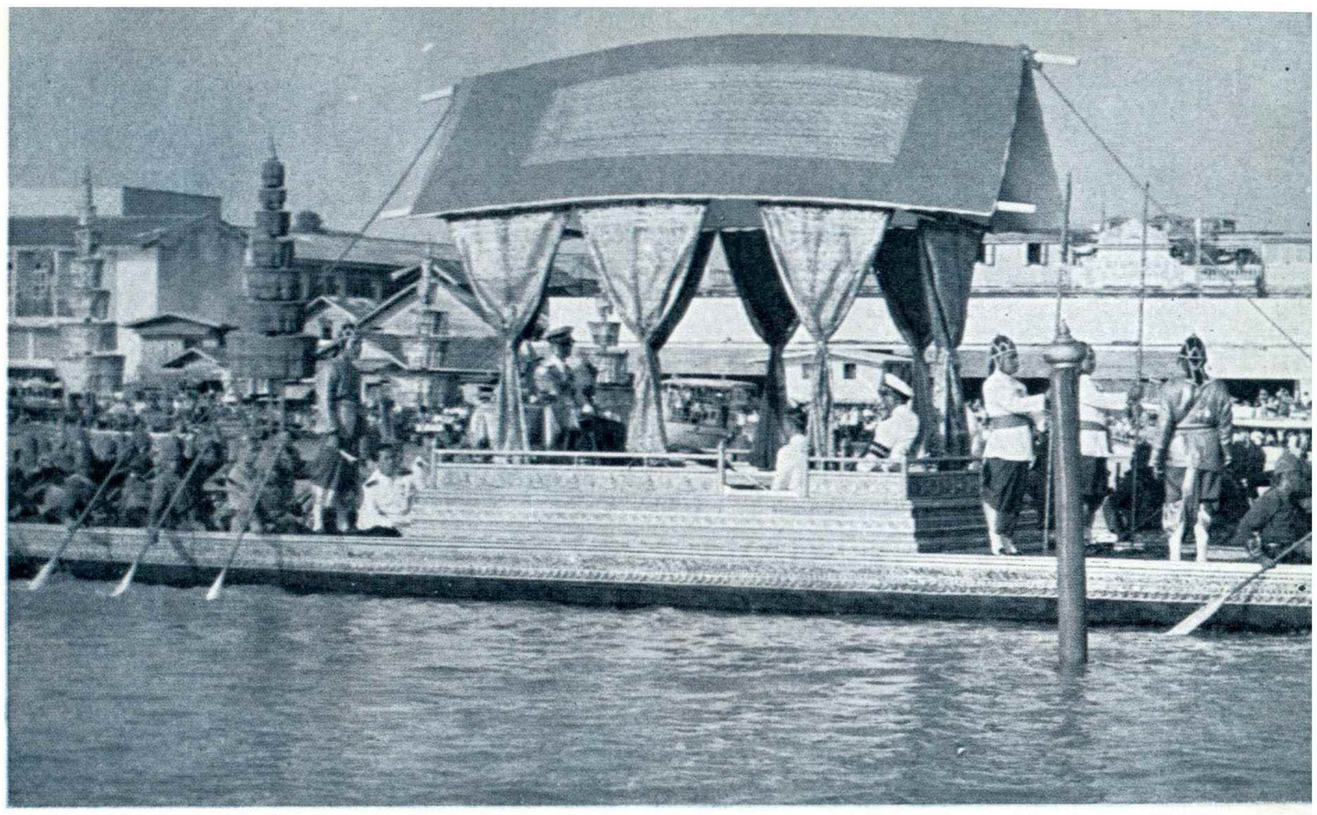
กระบวนพยุหยาตราทางชลมารคครั้งนี้มีเรือร่วมกระบวนรวม ๓๘ ลำ ตั้งกระบวนตามตำหรับพิชัยสงคราม โดยจัดแยกเป็นสองสาย คือซ้ายและขวา เริ่มจากเรือกองหน้ามาถึงกลางกระบวน ซึ่งถือว่าเป็นทัพหลวง มีเรือพระที่นั่งอนันตนาคราช ซึ่งเป็นเรือทรงผ้าไตรนำหน้า ถัดมาเป็นเรือพระที่นั่งศรีสุพรรณหงส์ แล้วถึงเรือพระที่นั่งรอง และปิดกระบวนด้วยเรือประตูหลัง บรรดาฝีพายและนายเรือจำนวนเกือบสองพันนายนั้น แต่งกายหลากสี ตามขนบนิยมโบราณ

เมื่อเรือพระที่นั่งเข้าเทียบฉนวนท่าวัดอรุณราชวรารามแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ขึ้น เสด็จพระราชดำเนินเข้าสู่พระอุโบสถ เพื่อทรงทอดผ้าพระกฐินต่อไป

October 27 saw His Majesty the King proceeding from Chitralada Villa by car to Vasukri Landing to board the elegant Srisupanahong barge (or Golden Swan) to begin the colorful and spectacular Royal Barge Procession. Led by the impressive Anantanakaraj which carried the Royal Kathin robes, the procession moved downriver to the Temple of Dawn.

The enchanting spectacle of 38 ornate ceremonial barges was enacted in accordance with the ancient treatise on strategy...the vanguard of Dang, Saeng, Police Drum and Tiger barges led the procession followed by the Anantanakaraj and the Srisupanahong that are regarded as forming the main body of the flottila and flanked by the Ramayana-inspired Demon-class and Monkey-class barges. "Saeng" vessels then brought up the rear. The crewmen numbering about 2,000, dressed in colourful ancient costumes, chanted to the rhythm of their paddling songs that echoed down the river.

His Majesty disembarked at the Temple of Dawn from where he proceeded to present the Royal Kathin robes and offerings to the priests in the convocation hall.

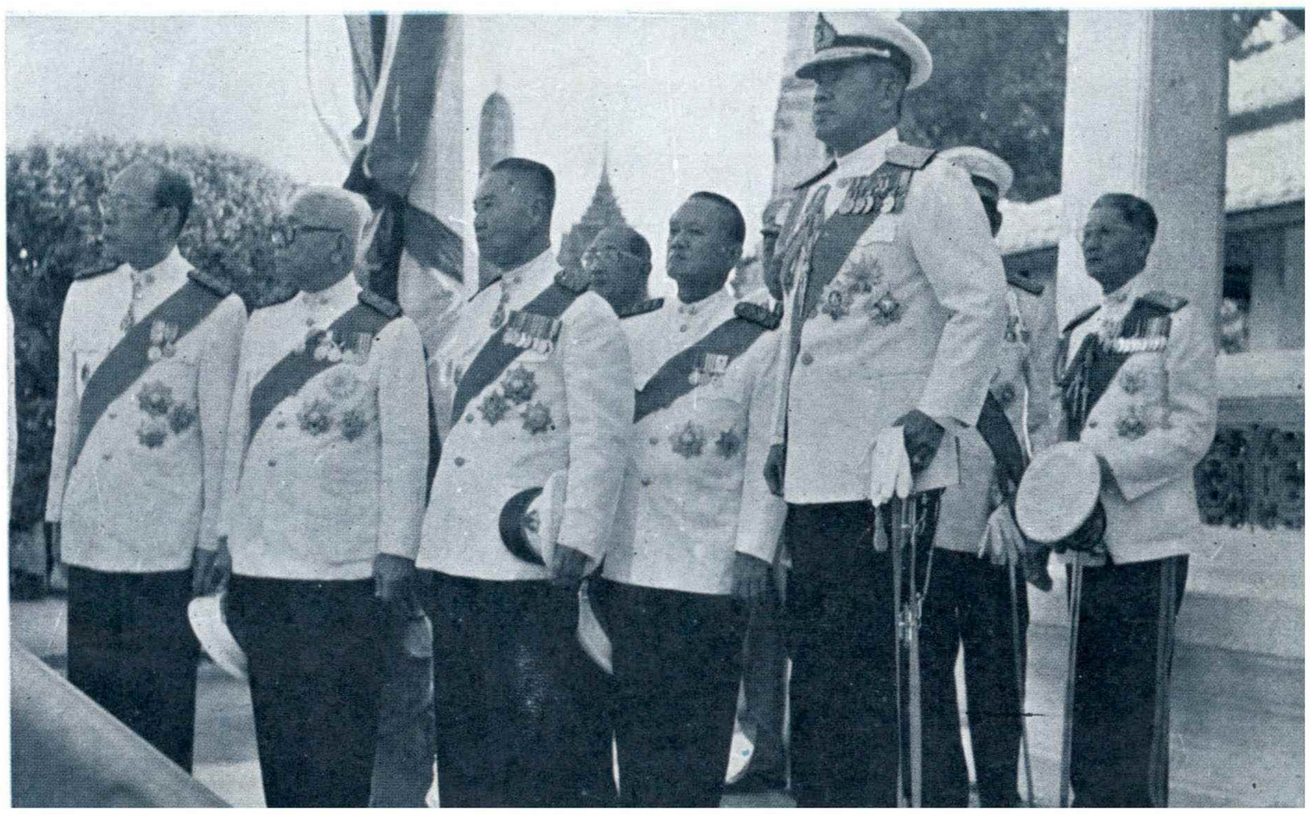


▲ เสด็จ ฯ ประทับเรือพระที่นั่งศรีสุพรรณหงส์
His Majesty aboard the Srisupanahong.



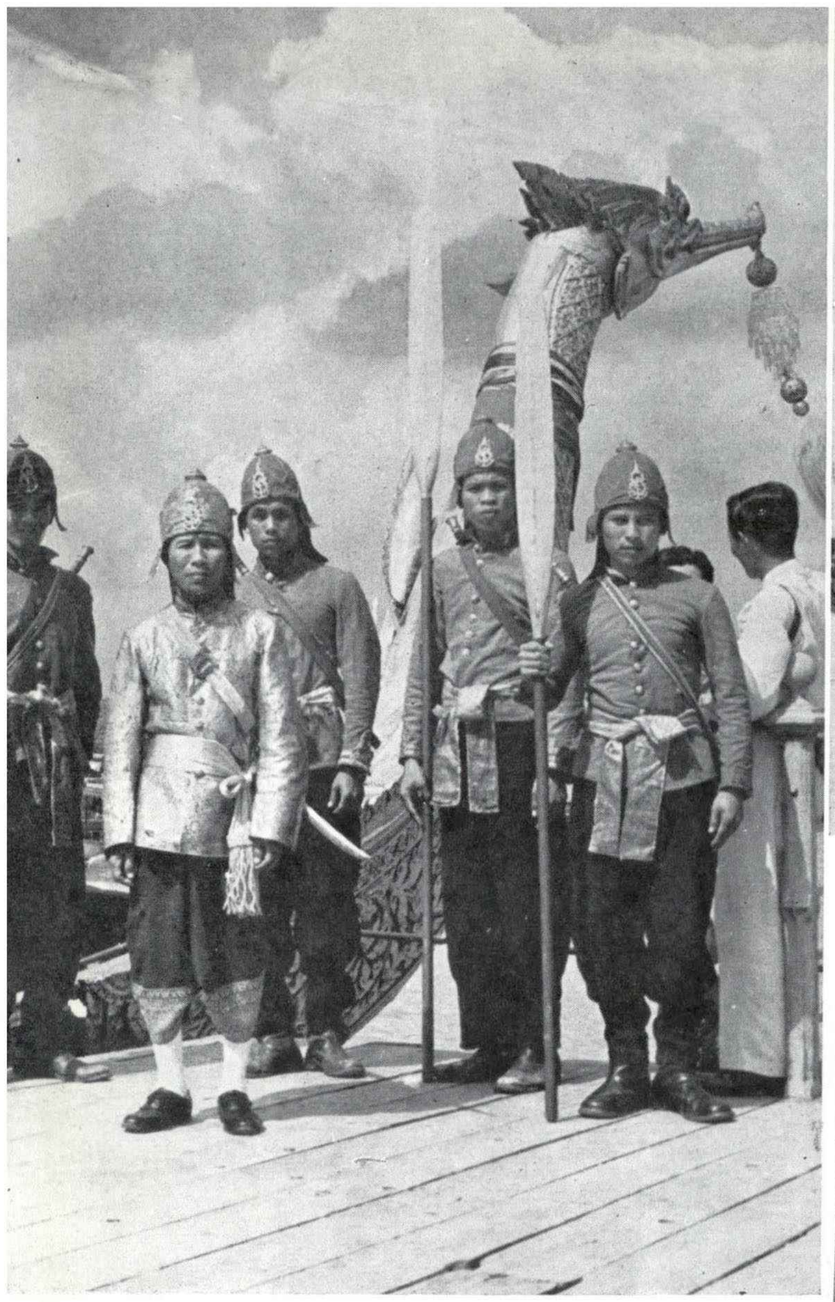
▲ ทรงรับผ้าพระกฐินเพื่อนำไปทอดในพระอุโบสถวัดอรุณราชวรารามต่อไป

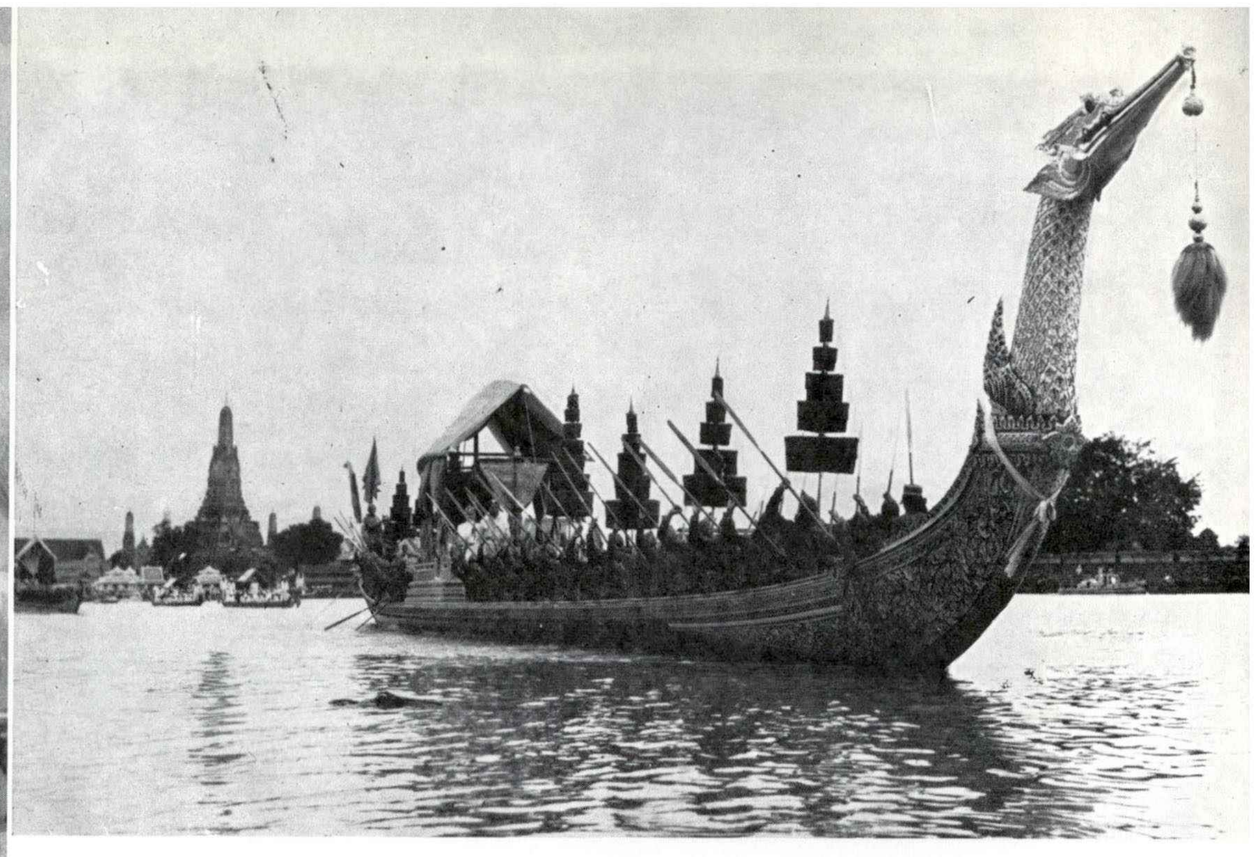
His Majesty received the Royal Kathin robes to be presented to the Abbot of the Temple of Dawn.



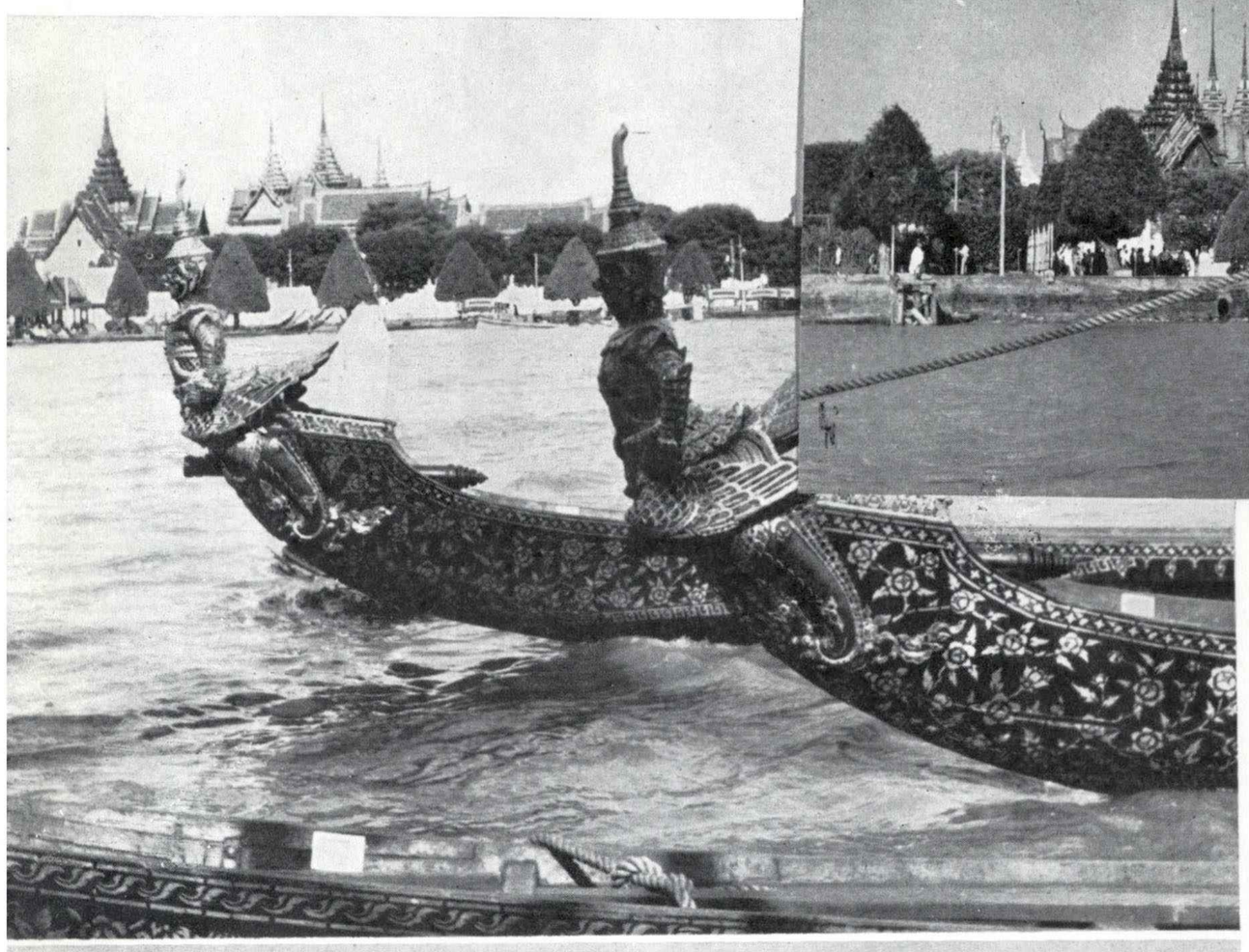
นายกรัฐมนตรีและข้าราชการชั้นผู้ใหญ่รอเฝ้ารับเสด็จที่วัดอรุณ ฯ ▶

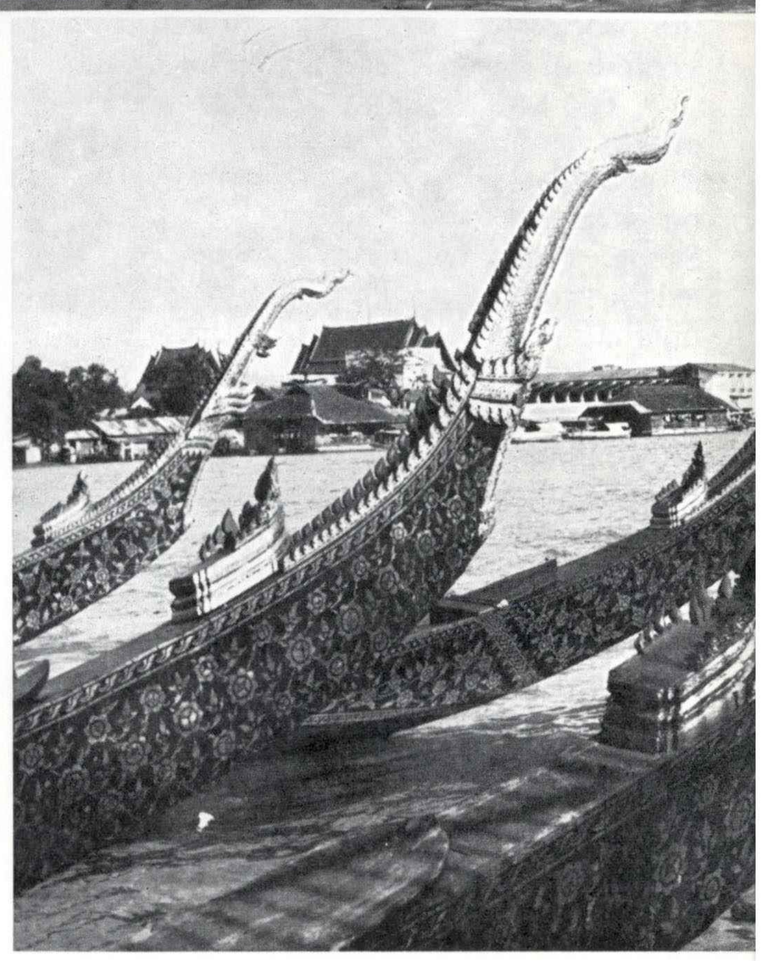
Awaiting to greet His Majesty were the Prime Minister, his Cabinet Ministers and top-ranking officials

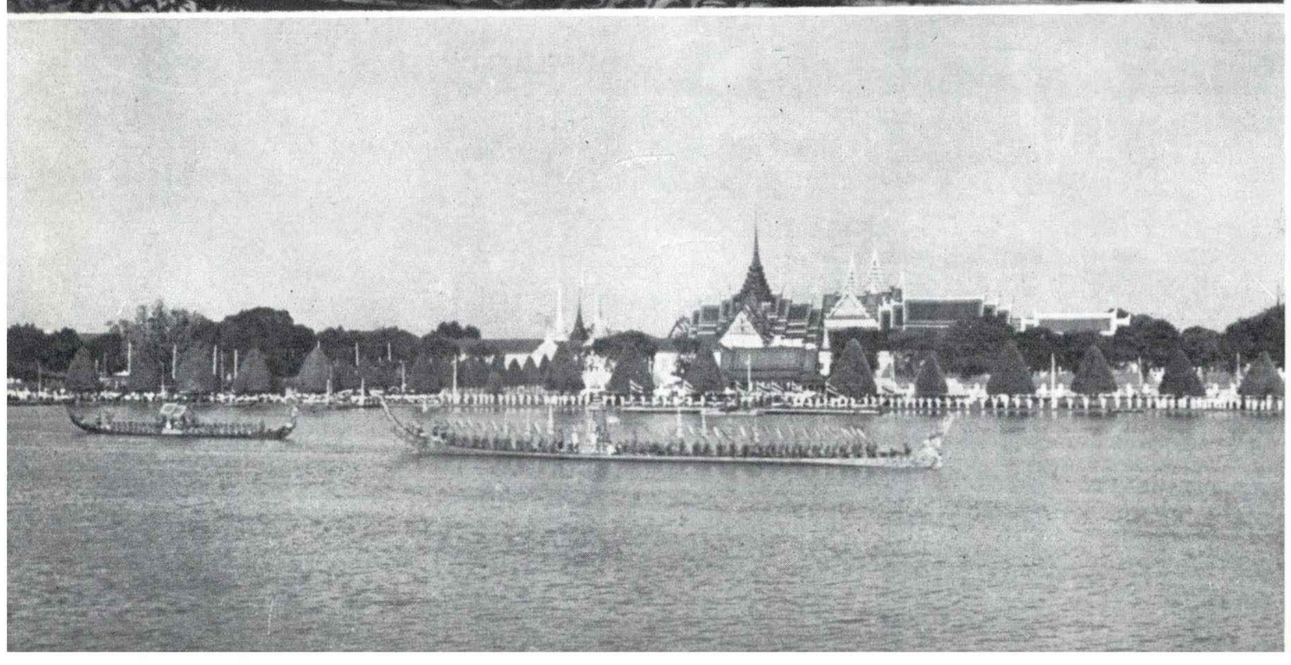






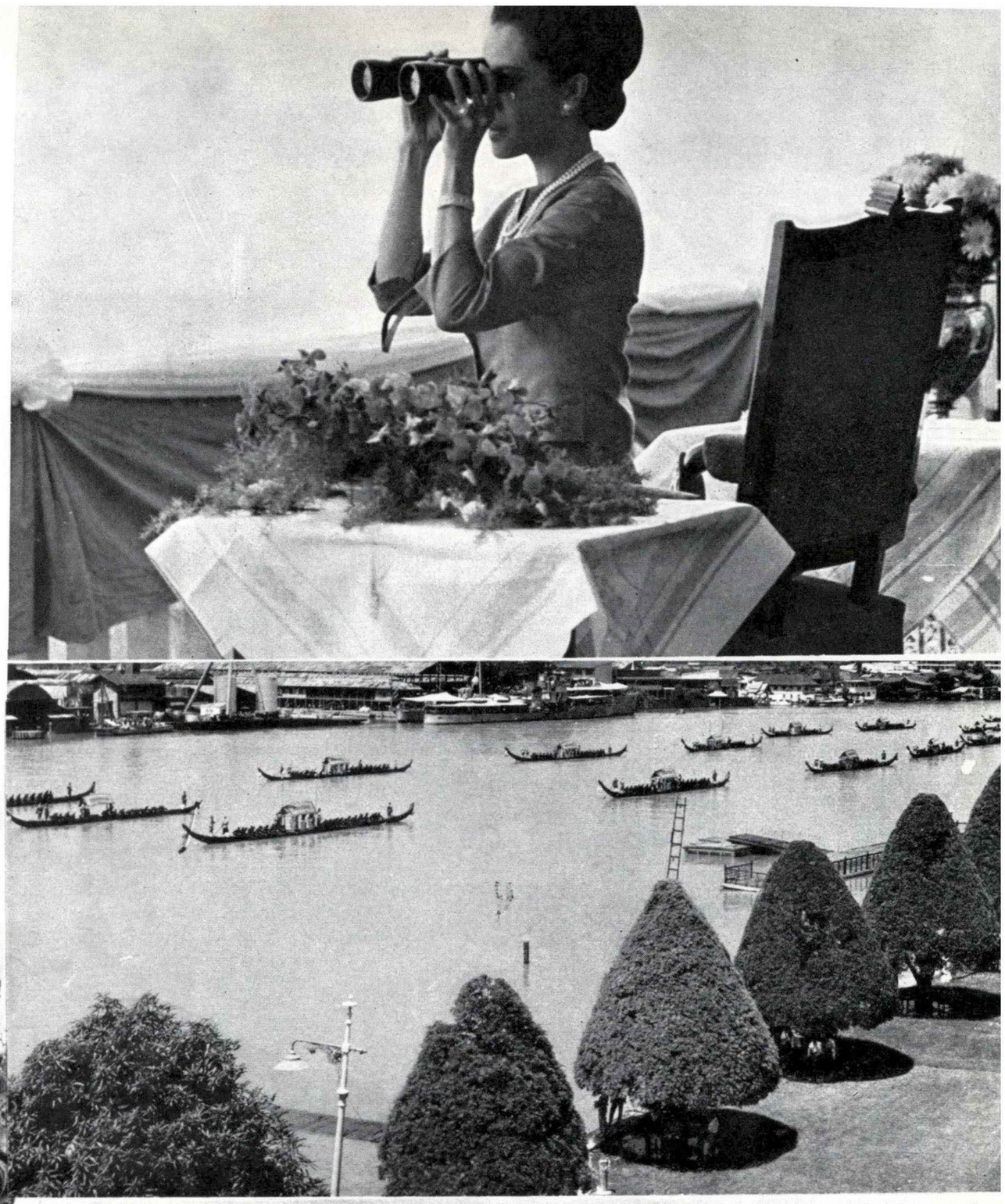




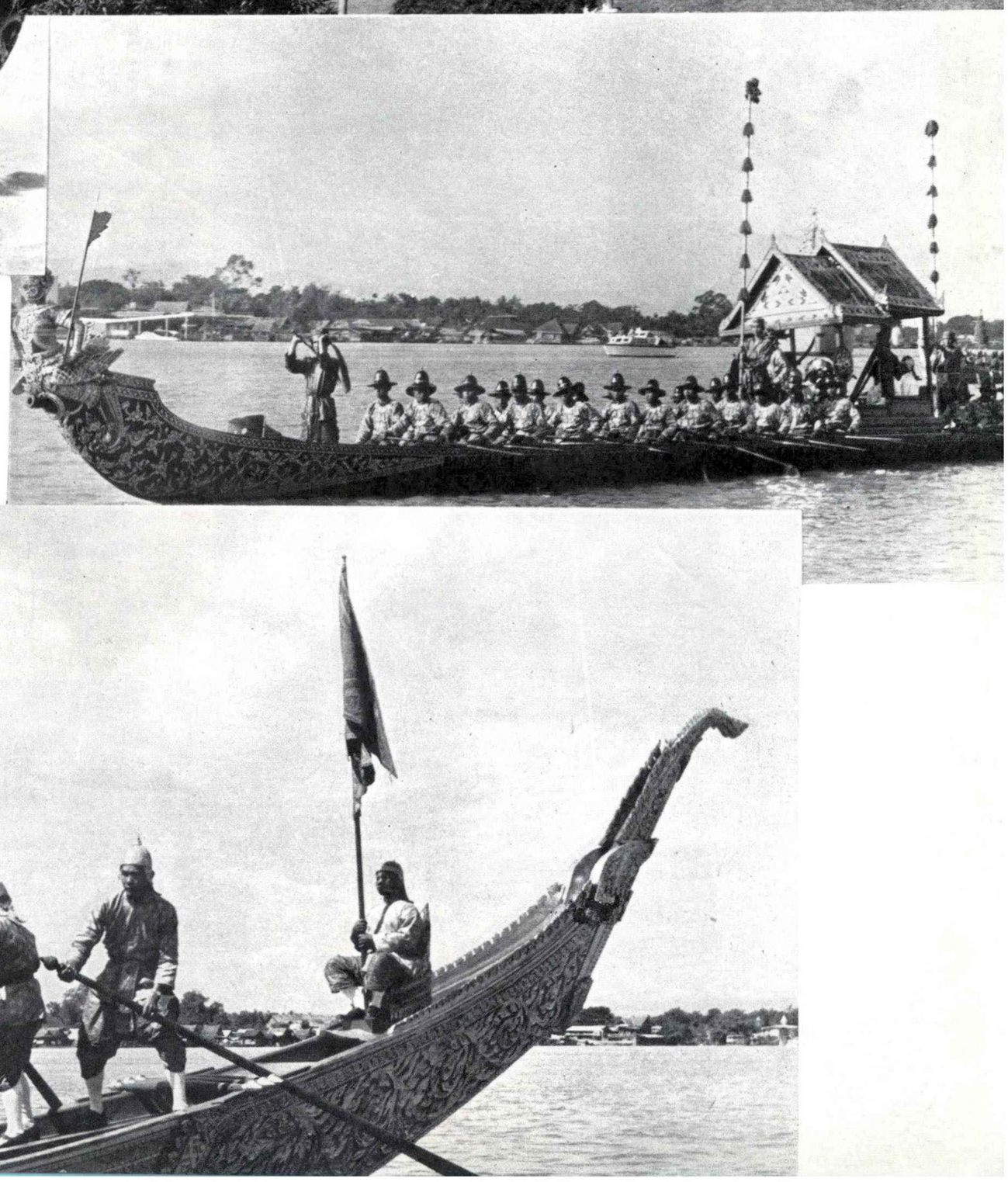


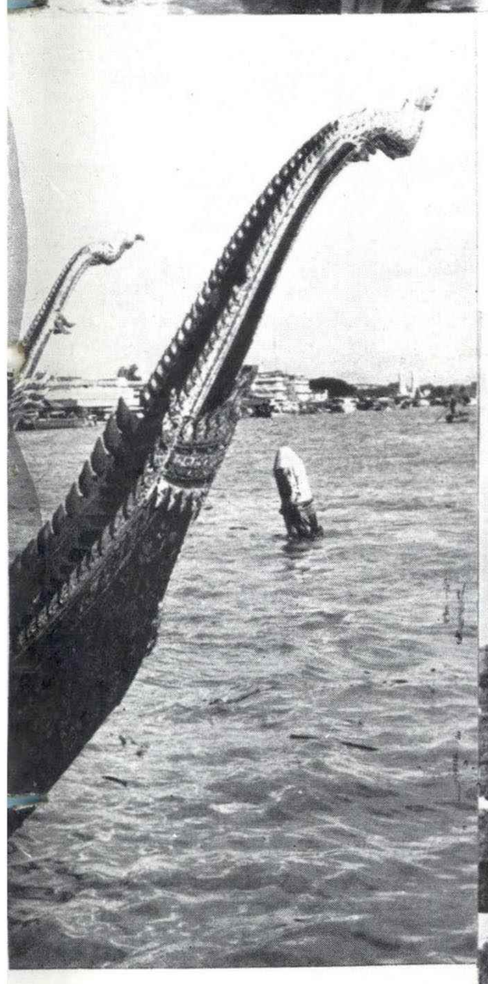
สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ประทับทอดพระเนตรขบวนพยุหยาตราอยู่บนราชนาวิกสภา

Her Majesty the Queen on the day made a separate trip to the Royal Navy Club where she watched the age-old procession.





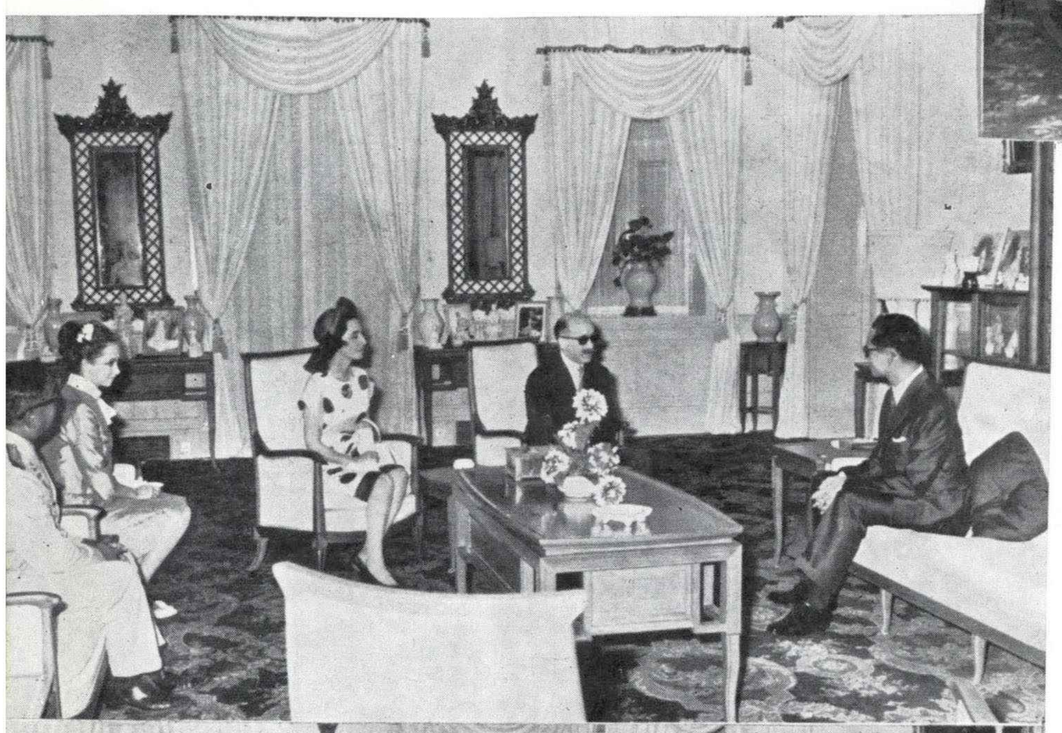




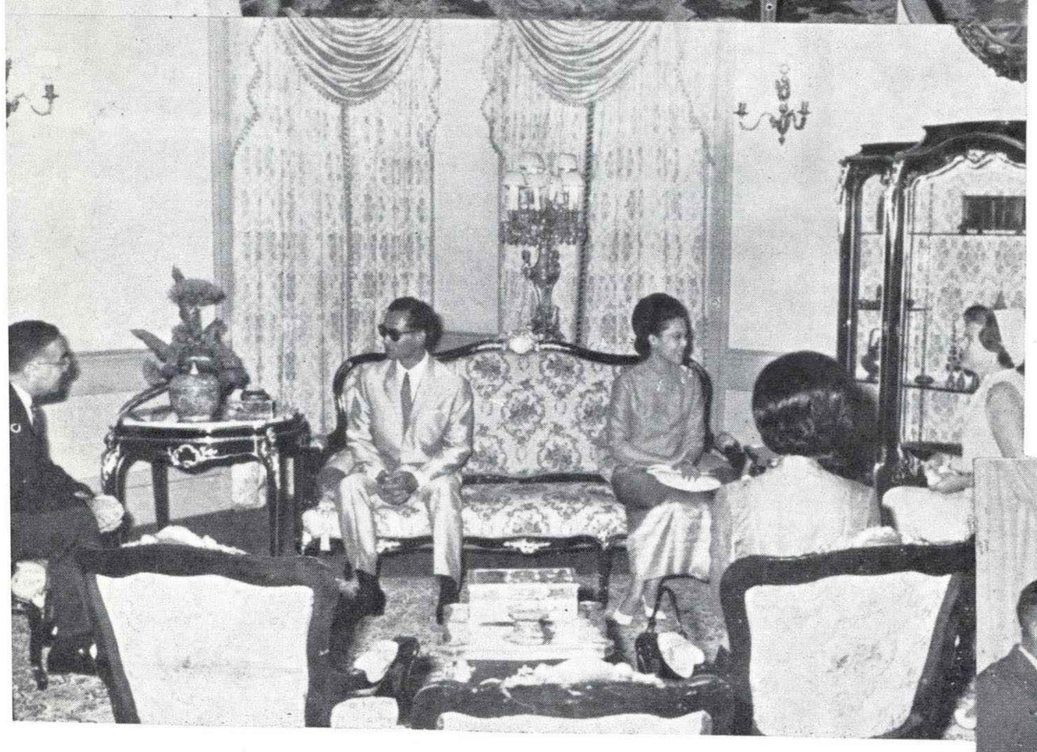












พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้เสด็จ ฯ ออกรับผู้มีเกียรติเข้าเฝ้า ในโอกาสต่าง ๆ ณ พระที่นั่งจิตรลดารโหฐาน ดังต่อไปนี้

๑๖ ตุลาคม ผู้ชนะเลิศและรองชนะเลิศ ในการแข่งขันกอล์ฟชิงถ้วยพระราชทานประจำปี ๒๕๑๐ ซึ่งเข้ารับพระราชทานถ้วยรางวัล (ภาพบนขวา)

๑๗ ตุลาคม นายเอมิลิโอ เบลาดิเอซ นาวาร์โร เอกอัครราชทูตเสปญประจำประเทศไทยและภริยา พร้อมด้วยบุตรี ในโอกาสเข้ารับตำแหน่งใหม่ (ภาพซ้ายบน)

๑๗ ตุลาคม นาย โฮ ริ ฮั้ว เอกอัครราชทูตสิงคโปร์ประจำประเทศไทยและภริยา พร้อมด้วยบุตรี เนื่องจากเข้ารับตำแหน่งใหม่ (ภาพซ้ายกลาง)

๖ พฤศจิกายน ทั้งสองพระองค์ทรงรับ นายเล็นนาร์ด อังเกอร์ เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทยและภริยา เข้าเฝ้า ฯ เนื่องจากเข้ารับตำแหน่งใหม่ (ภาพซ้ายล่าง) และ เมื่อ ๑๓ ตุลาคม สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทย ทรงรับผู้บังคับการฐานทัพอากาศสหรัฐอเมริกาที่อู่ตะเภา กับผู้แทนสภากาชาดอเมริกันที่กรุงเทพ ฯ เข้าเฝ้า ฯ ทูนเกล้า ฯ ถวายเงินรายได้จากการจัดงานรื่นเริงที่อู่ตะเภา จำนวน ๒๑๗,๑๗๔.๔๓ บาท โดยเสด็จพระราชกุศลบำรุงสภากาชาดไทย (ภาพล่างสุด)

At Chitralada Villa, Royal audience was granted on various occasions to the following :

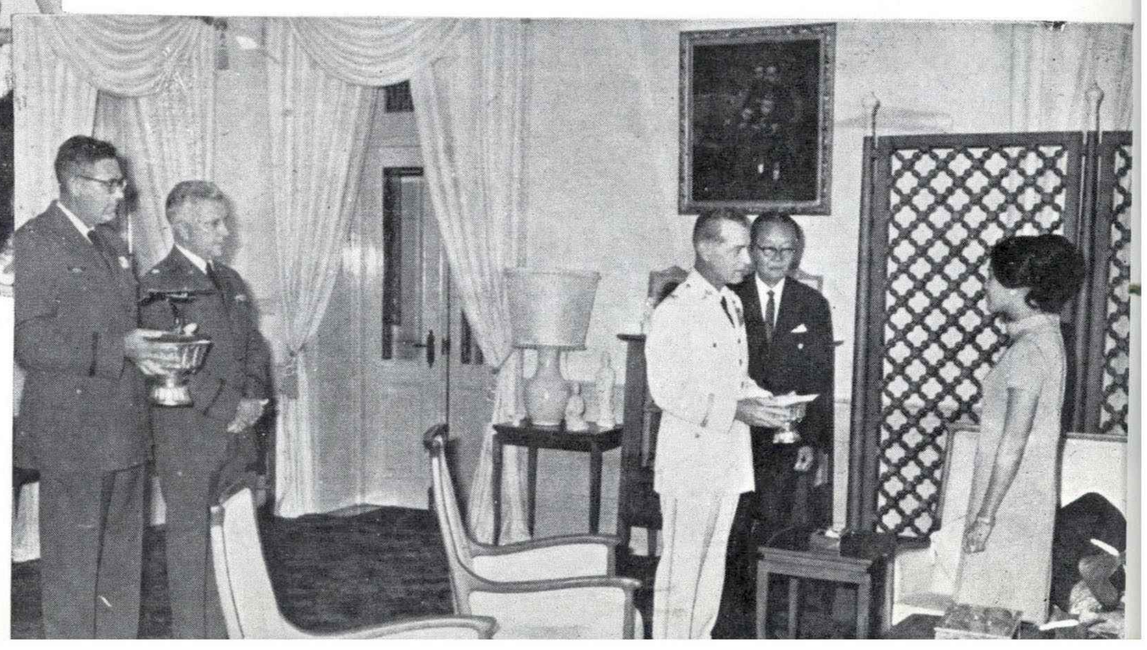
October 16, winners of the Golf Tournament for King's Cup and Queen's Cup of 1967 who received prizes from His Majesty (top right).

October 17, Mr. Emilio Beladiez Navarro, Spanish Ambassador to Thailand, together with his wife and daughter on the assumption of his post here (top left).

October 17, Mr. Ho Rih Hwa, Singapore Ambassador to Thailand, together with his wife and daughter on the assumption of his post here (middle left).

November 6, Mr. Leonard Unger, US Ambassador to Thailand, together with his wife on the assumption of his post here (lower left).

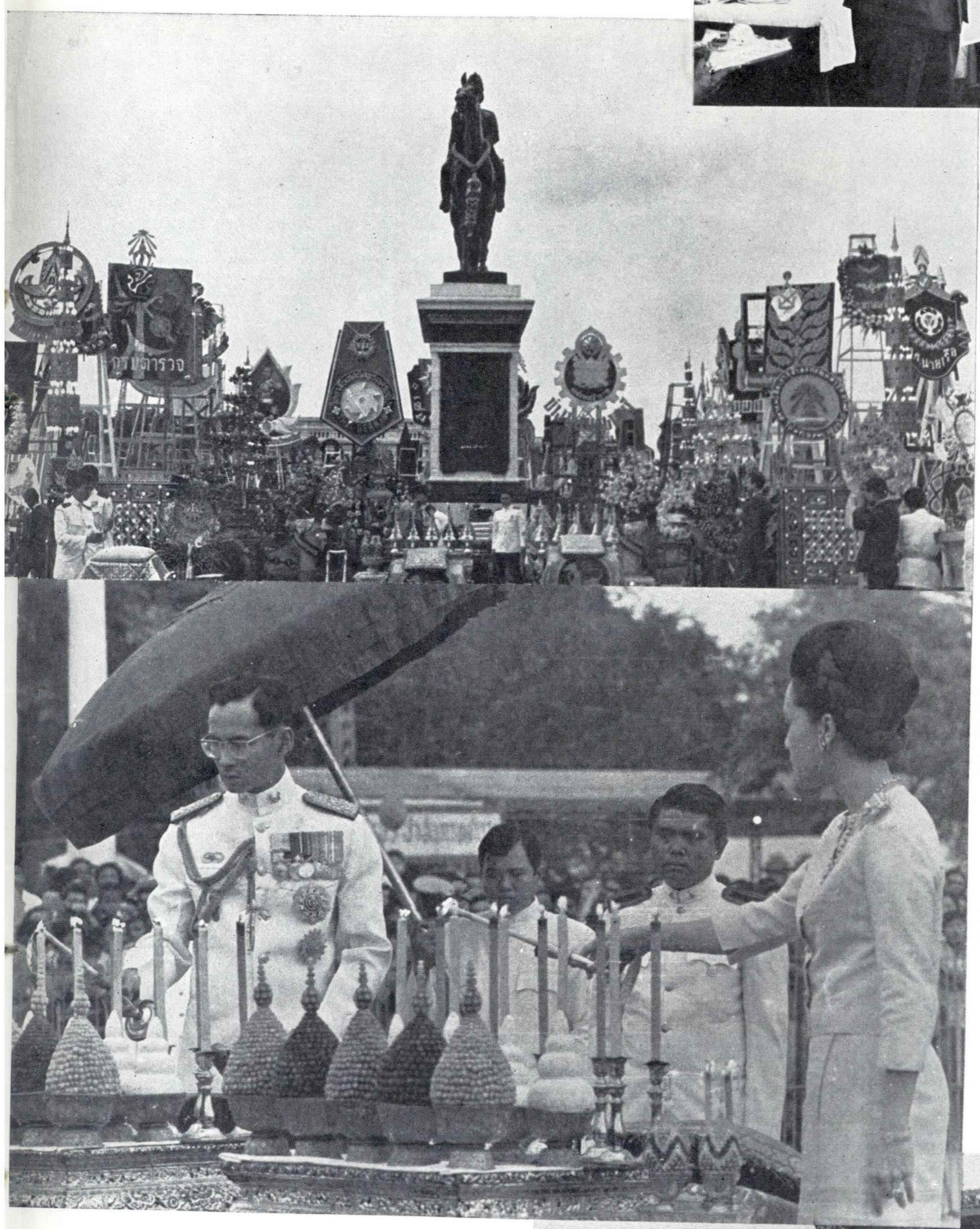
And on October 13, the Commander of the US Air Force base at U-Tapao and US Red Cross members in Bangkok who handed over to Her Majesty, President of the Red Cross of Thailand, a cheque valued at 217,174.43 baht for the Thai Red Cross. The funds were raised at a charity performance held at U-Tapao airbase.



ทั้งสองพระองค์พระราชทานเสื้อผ้าและเครื่องเรียนแก่เด็ก-นักเรียน ในโอกาสที่เสด็จ ฯ ทอดพระกฐินส่วนพระองค์ วัดวชิราลงกรณวราราม อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา เมื่อ ๗ พฤศจิกายน



The Royal Couple is seen handing clothing and stationery to children on the occasion of the Royal trip to Wat Vajiralongkorn, amphoe Pak Chong, changwat Nakhon Ratchasima, on November 7.

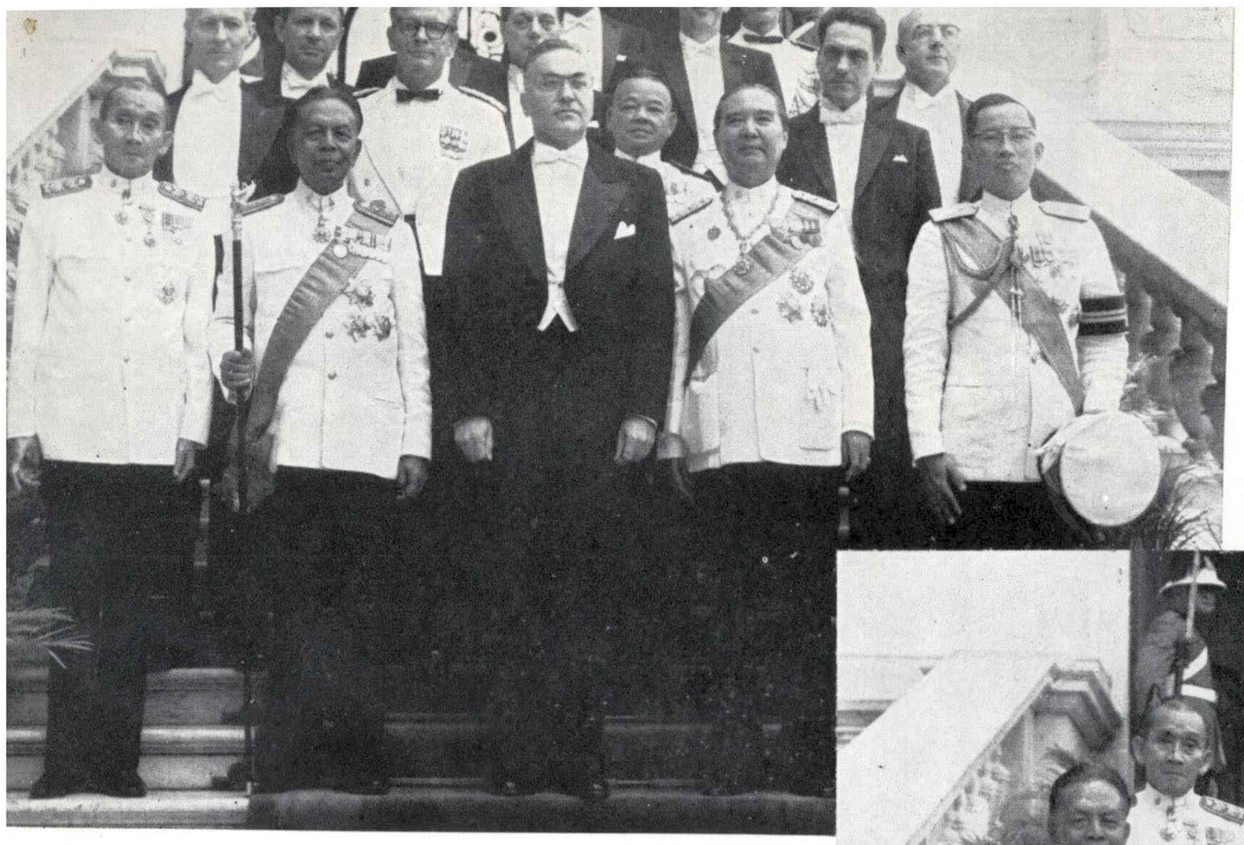


◀ ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปยังพระบรมรูปทรงม้า ทรงวางพวงมาลา และถวายสักการ เนื่องในวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อ ๒๓ ตุลาคม

The Royal Couple laid wreaths and paid homage to His Majesty the late King Chulalongkorn at the Equestrian Statue on October 23. The day commemorated the demise of the late King.

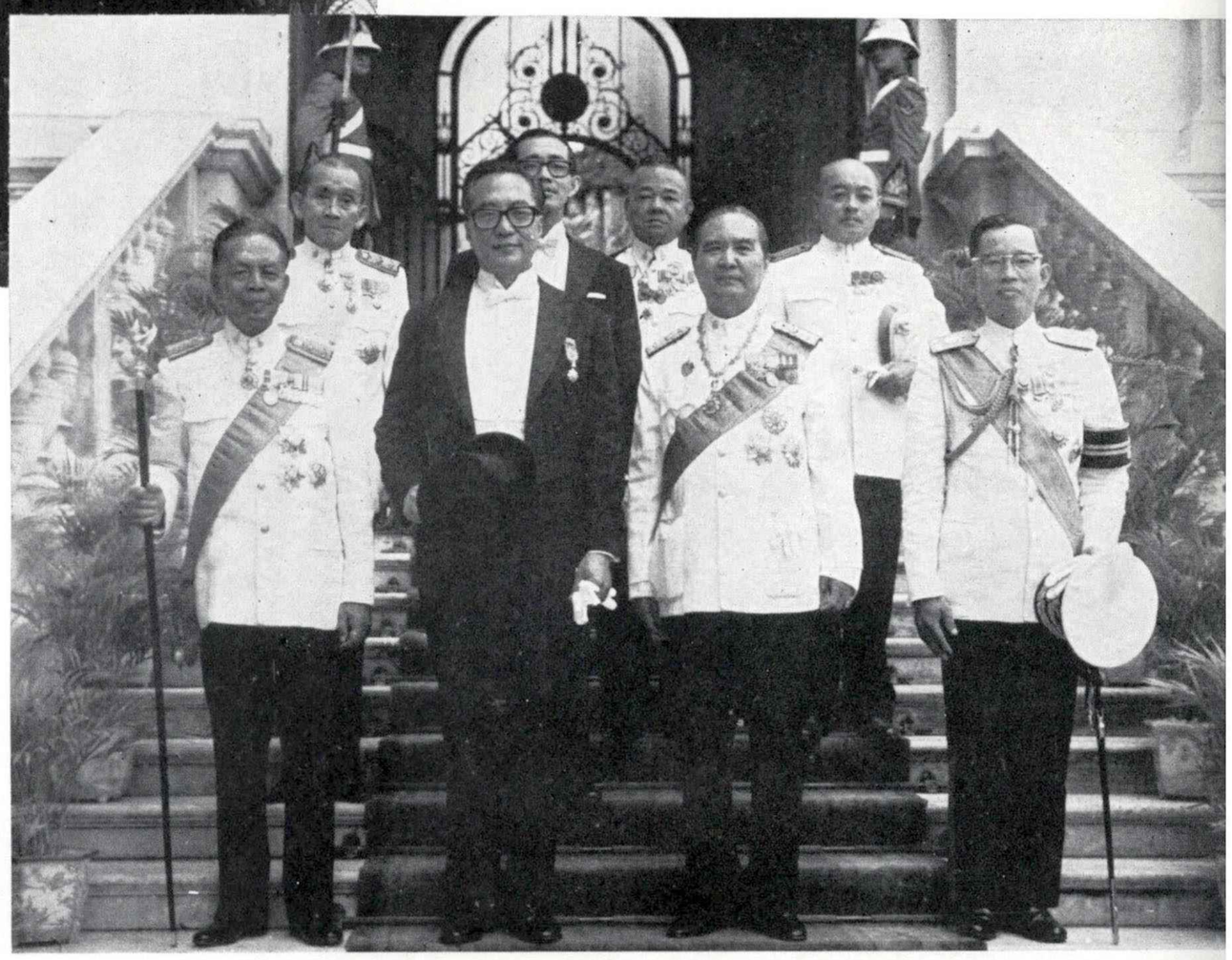
นายทหารสื่อสารชั้นนำจากประเทศภาคี สปอ. ประมาณ ๖๐ นาย ได้เดินทางมาร่วมประชุมคณะกรรมการสื่อสารและอีเล็กโทรนิคของสปอ. ครั้งที่ ๑๐ ซึ่งเปิดขึ้นที่กรุงเทพ ฯ เมื่อ ๑๖ ตุลาคม ▶

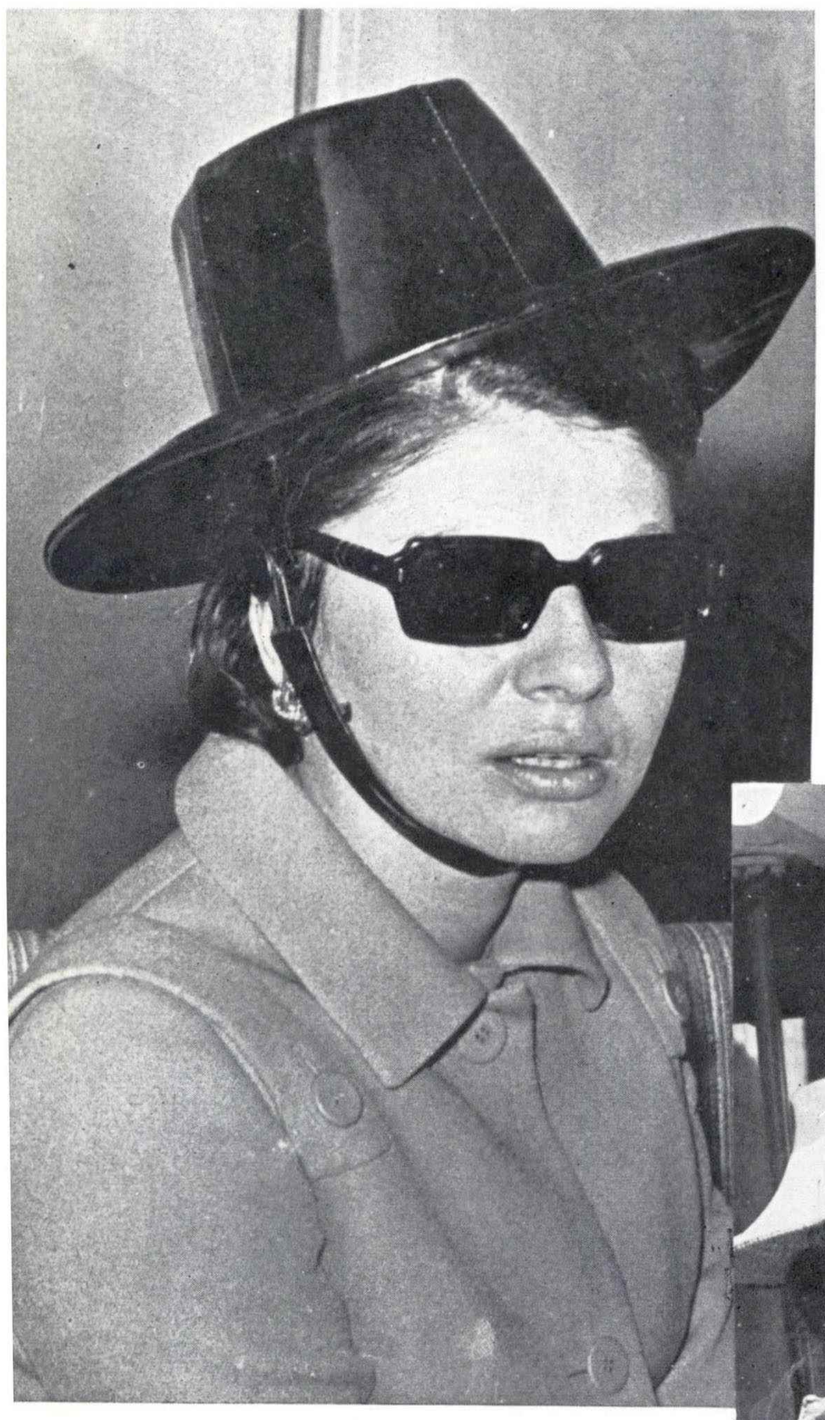
Some of the 60 leading signal officers from SEATO member countries who attended the tenth meeting of communications-electronics committee of SEATO which was opened in Bangkok on October 16.



▲ US Ambassador Leonard Unger (upper picture) and Singapore Ambassador Ho Rih Hwa posed for group photographs with officials concerned after presenting their credentials to His Majesty the King at Chakri Throne Hall on the same day, November 4. ▶

หลังจากได้ถวายพระราชสาส์นตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตอเมริกัน (ภาพซ้าย) และเอกอัครราชทูตสิงคโปร์ประจำประเทศไทย (ภาพล่าง) ในวันเดียวกันคือ ๔ พฤศจิกายน แล้ว นายเล็นนาร์ด อังเกอร์ เอกอัครราชทูตอเมริกัน และ นายโฮ ริ ฮั้ว เอกอัครราชทูตสิงคโปร์ ได้ถ่ายภาพร่วมกับเจ้าหน้าที่ หน้าพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท



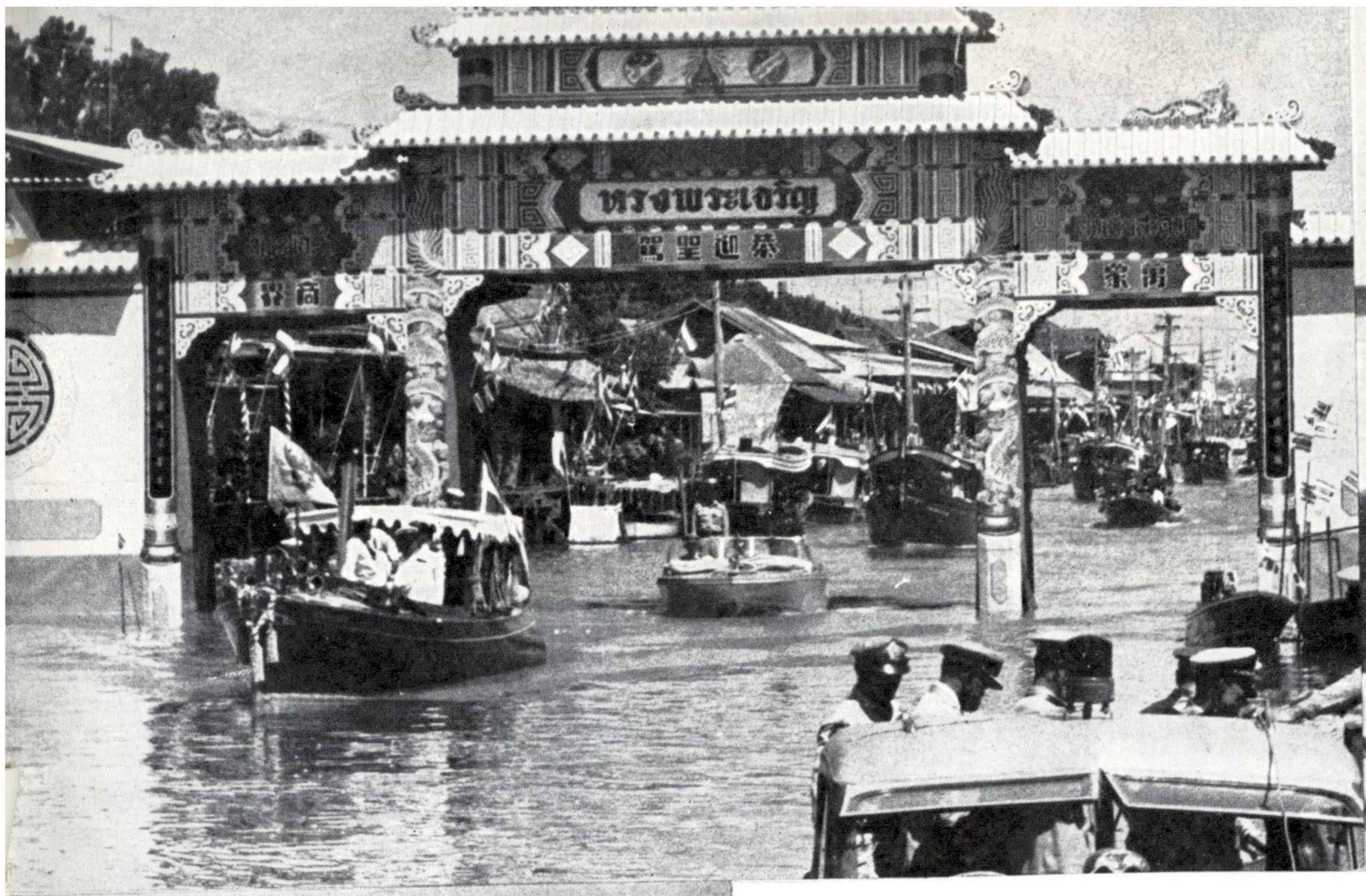




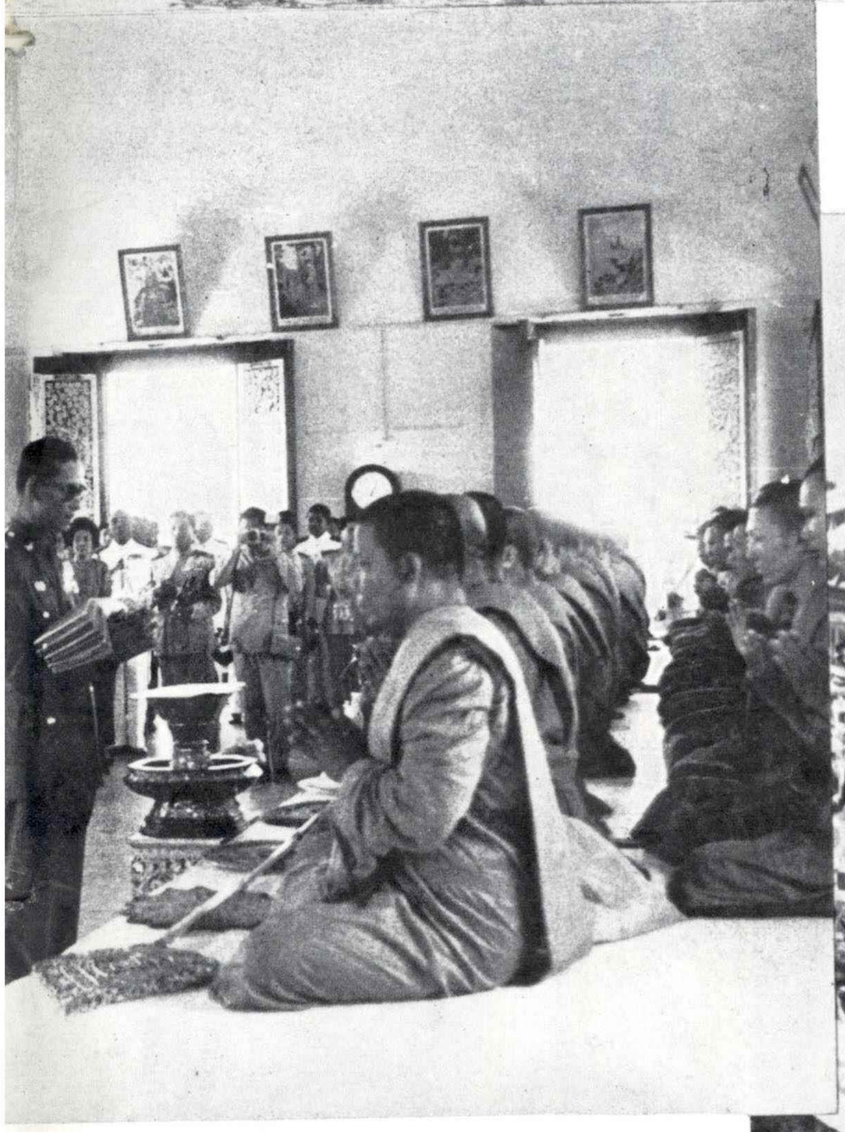


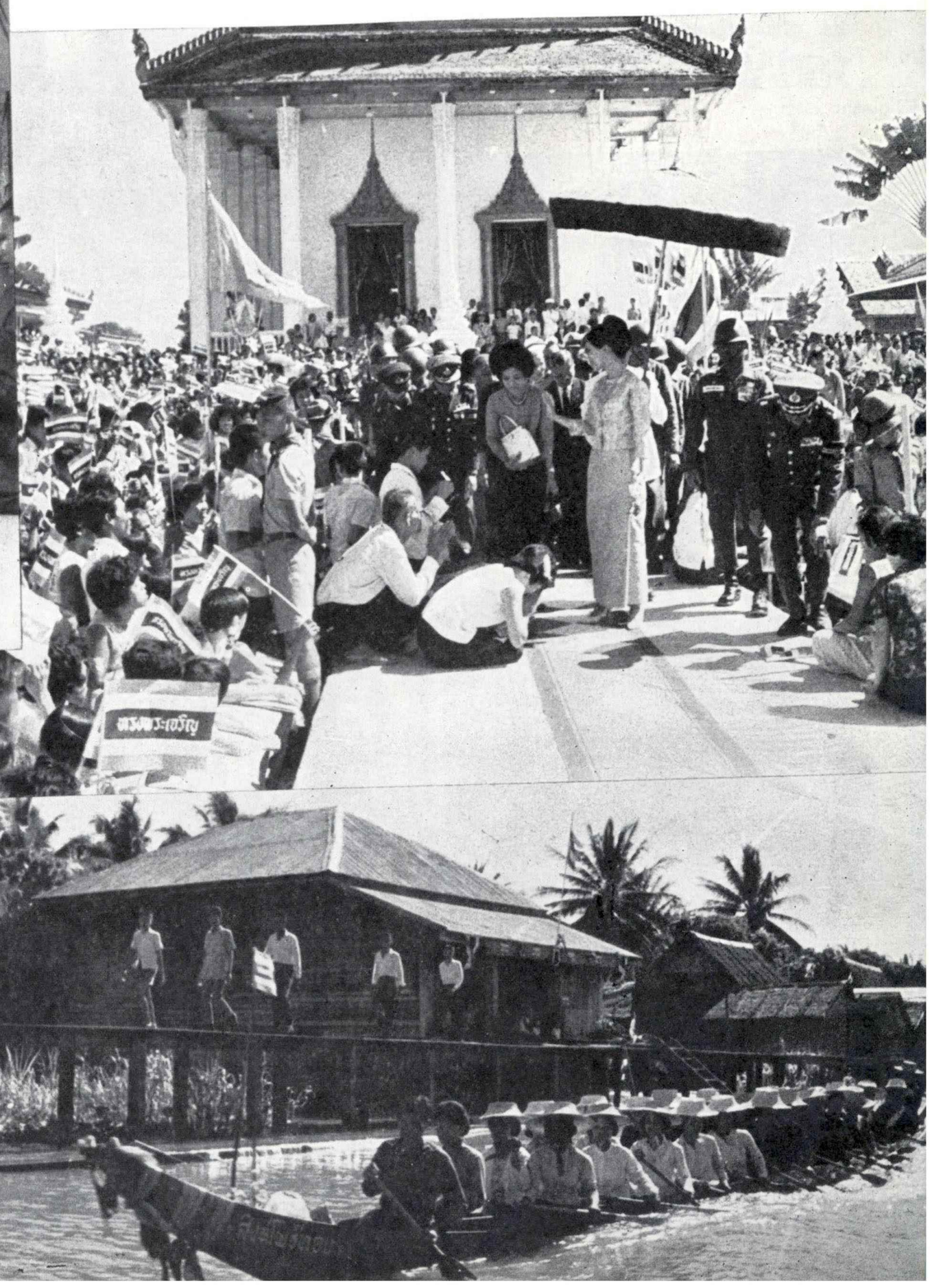
เจ้าหญิงโซรายา อดีตราชินีอิหร่าน ได้เสด็จมาเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๒ วัน เมื่อ ๒๕ และ ๒๖ ตุลาคม (ภาพบน) เสด็จถึงสนามบินดอนเมือง (ภาพขวา) เสด็จไปชมตลาดน้ำพร้อมด้วยเลขานุการ คือ กลอเรีย มาสซูดี (คนซ้าย)

Princess Soraya, former Queen of Iran, arrived in Bangkok on October 25 for a two-day visit. The pictures at left and above show the Princess (right) touring the floating market with her secretary, Miss Gloria Massoudi.









ทั้งสองพระองค์เสด็จพระราชดำเนินทางชลมารคไปทรงบำเพ็ญพระราชกุศลถวายผ้าพระกฐิน ณ วัดโชติทายการาม อำเภอดำเนินสะดวก จังหวัดราชบุรี เมื่อ ๕ พฤศจิกายน

November 5 Their Majesties the King and Queen proceeded by motor launch to amphoe Damnoen Saduak, changwat Ratchaburi, to Wat Chotithayakaram to preside over the presentation of Royal Kathin gifts.



◀ นางแจ็กเกอลีน เคนเนดี ภริยาอดีตประธานาธิบดีสหรัฐ ฯ ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยในฐานะเป็นแขกของนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร ระหว่างวันที่ ๘ ถึง ๑๑ พฤศจิกายน

เมื่อเดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมืองโดยเครื่องบินพิเศษ ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ได้เดินทางไปต้อนรับ ก่อนจะเดินทางออกจากตึกกองบัญชาการกองทัพอากาศ ไปยังบ้านพักมนังคศิลา

Mrs. Jacqueline Kennedy, widow of the late US President Kennedy, flew in on the afternoon of November 8 for a three — day visit as guest of the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn.

Upon arrival by a special US Air Force plane, Mrs. Kennedy was welcomed by Lady Chongkol Kittikachorn before proceeding further to Manangasila Mansion where the distinguished guest and party were put up.

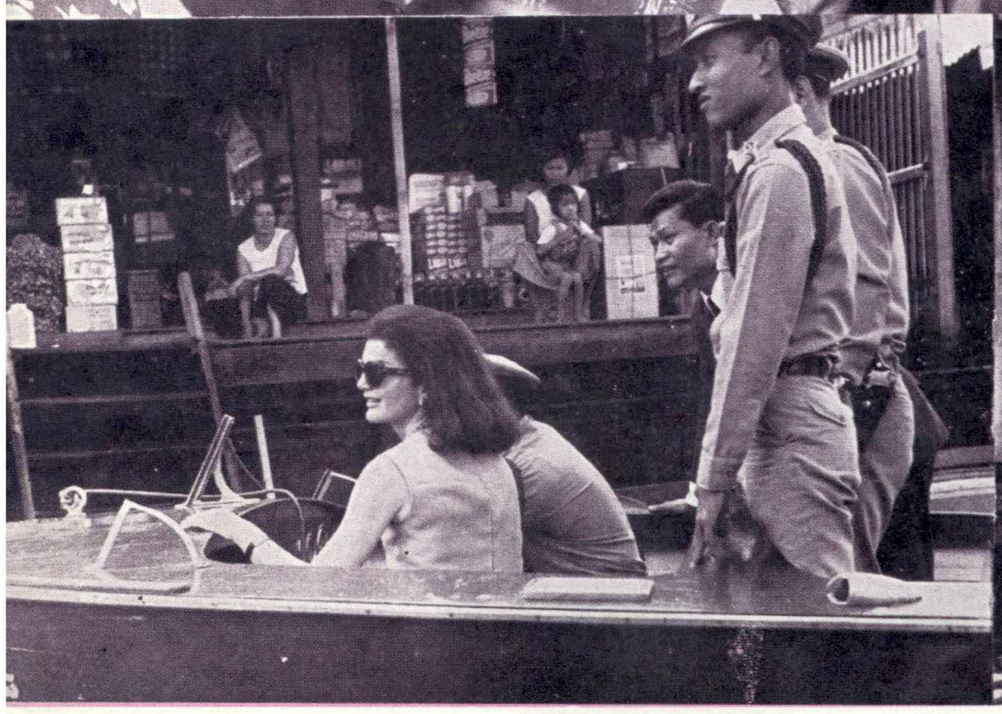


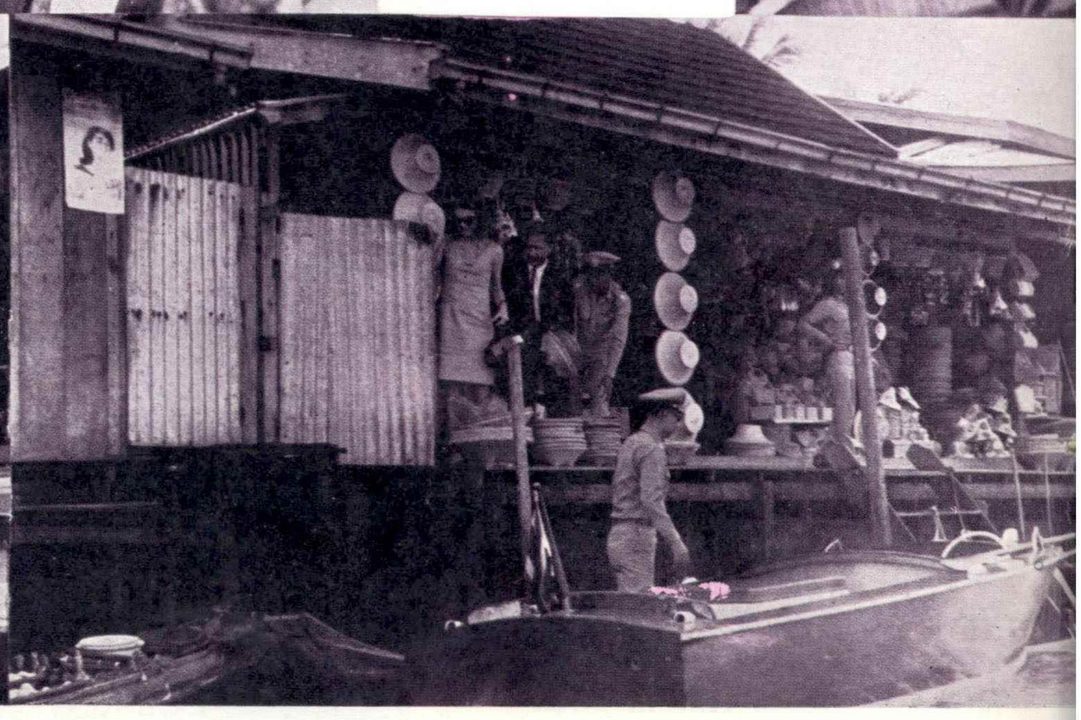
▼ เป็นแขกในงานเลี้ยงอาหารค่ำแบบไทย ของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและคุณหญิงโมลี คอมันตร์

Mrs. Kennedy was entertained to a Thai — style dinner by the Foreign Affairs Minister and Khunying Molee Khoman.



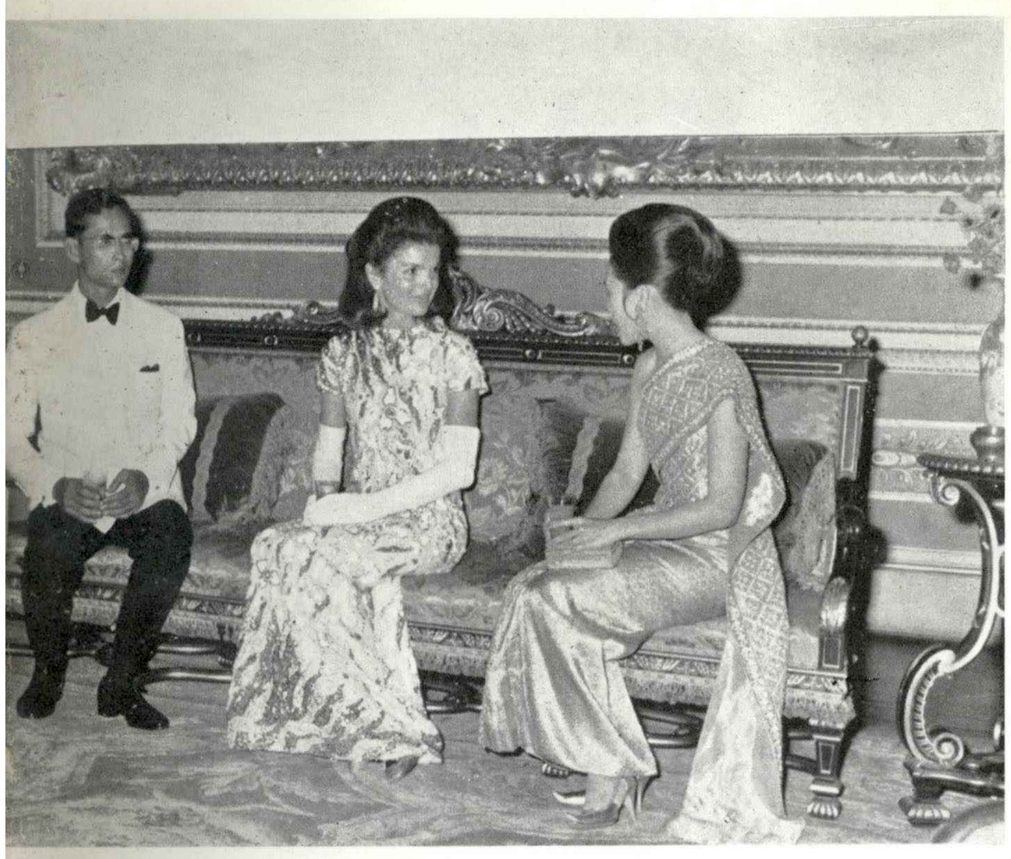






ชมตลาดท้องน้ำ วัดไทร

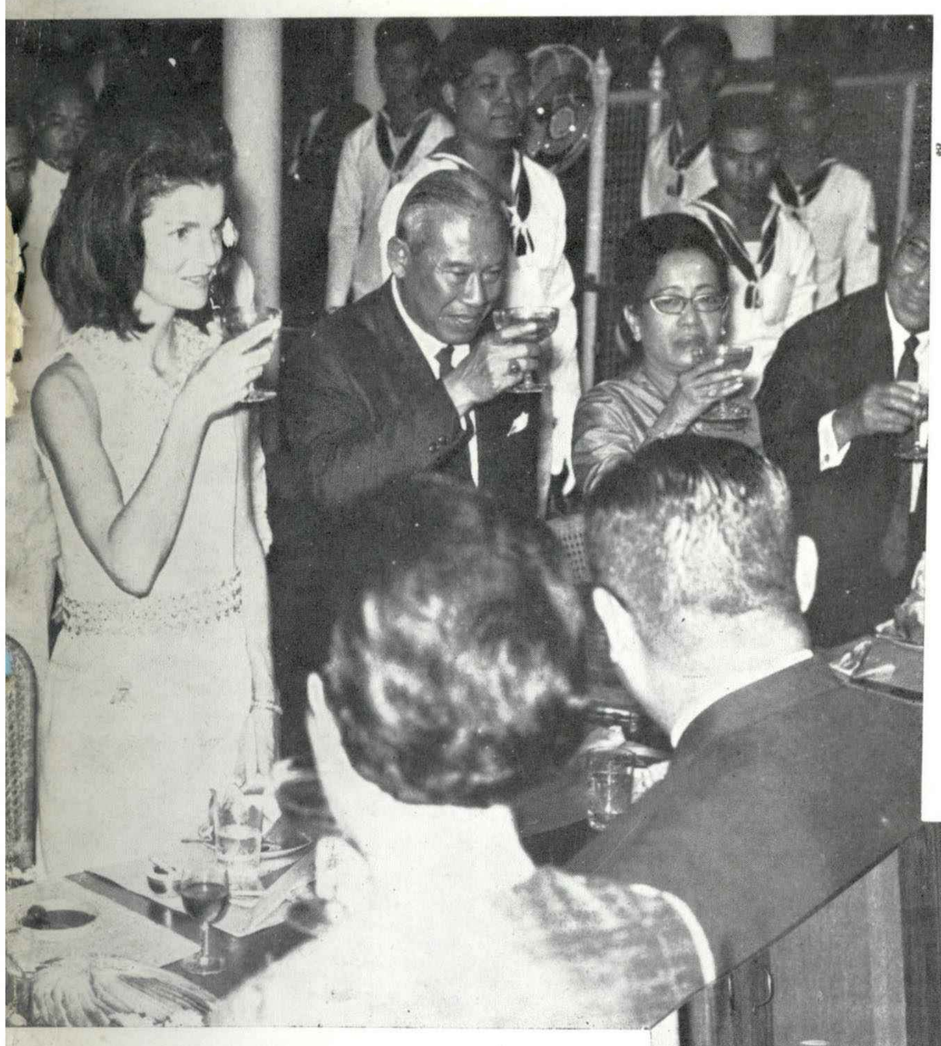
Visiting to the floating market, Wat Sai



เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ทั้งสองพระองค์ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำแก่นางเคนเนดีด้วย

Received in audience by Their Majesties the King and Queen and entertained to dinner at Chakri Throne Hall.







เป็นแขกของนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ในงานเลี้ยงอาหารค่ำ ณ บ้านปากเกร็ด

At a dinner given by the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn at their private residence, Ban Pakkred.

